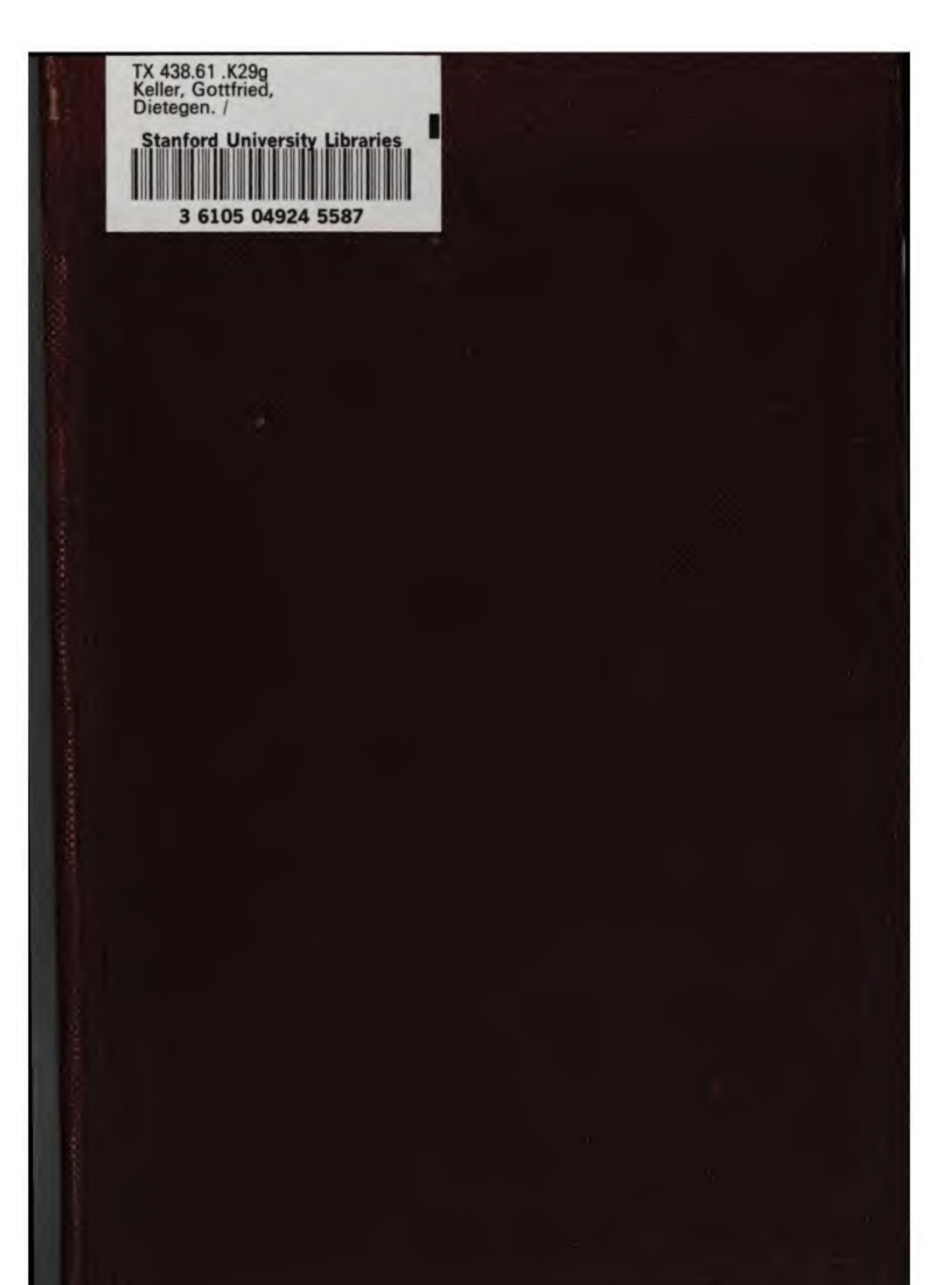


Dietegen.

Novelle von Gottfried Keller.

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

GUSTAV GRUENER,

Assistant Professor of German in Yale University.

BOSTON, U. S. A.:
GINN AND COMPANY.
1895.

Typography by Carl H. Heintzemann, Boston, U.S.A.

Presswork by Ginn & Co., Boston, U.S.A.

INTRODUCTION.

GOTTFRIED KELLER, the author of *Dietegen*, was born at Glattfelden near Zurich, July 19, 1819. Upon his mother devolved the care of bringing up and educating the boy, his father having died when Keller was still a child. With great self-denial she managed to let her son have a thorough education in the schools of his native town and, since the boy showed taste and talent for painting, to put him under the instruction of local artists in Zurich. Then, though suffering actual want herself, she got together money enough to send him to Munich, the centre of German art, to complete his art studies. Keller, however, had overestimated his talents in art and had chosen this calling without being fully clear in his own mind as to the real bent of his genius. Furthermore, being irresolute by nature and made still more so by doubts as to the wisdom of his choice, he could not put his heart and soul into his work. So he squandered his time in idle dallying and neglected all his opportunities, returning home, after an absence of three years, broken in spirit and with none of his ambitious hopes realized. He tried to take a new start and actually began work upon several large paintings, but to no purpose; in his distracted state of mind he could accomplish nothing. He gradually drifted into writing poetry, and when, in 1845, his first published poems attracted favorable attention, it came to him like a revelation that he had finally found his vocation, that he should henceforth devote himself to literature. The story of these early years with their sad experiences and bitter disappointments he has told in his first

novel (*Der Grüne Heinrich*, 1854), which contains the "Confessions" of the author under the pseudonym of 'Heinrich Lee.'

The following year (1846) he published his first volume of poems, which were well received. Two years later the city of Zurich granted him a public scholarship to enable him to continue at Heidelberg and Berlin the studies he had begun at the University in his native city. After an absence of seven years, in which there appeared from his pen a second volume of poems and the novel above-mentioned, he returned home to settle. He was appointed secretary of the Canton of Zurich, remaining in office from 1861 to 1876, when he resigned to resume his literary labors, which had practically rested during his official career. In quiet retirement he devoted himself to literary work with rapidly spreading fame until his death, July 15, 1890.

Keller was well advanced in years and in his literary career before receiving the recognition which his genius deserved. Apart from the fact that he began his career as an author rather late and that he never was a prolific writer, the strong individuality and the peculiarly original style that marked his earlier works could not find favor amongst the larger public. These productions were received enthusiastically by only a small circle; the masses were unable to fully enter into their spirit and appreciate their power. The novelist Auerbach was the first important critic to discover and to herald the rise of this new literary light; other writers were slow to see that there had indeed risen in Keller a star of the first magnitude. In South Germany through Auerbach's and Friedrich Vischer's support he became a popular novelist, but it was not until the publication of his *Sieben Legenden* (1872) that Keller obtained full recognition in Northern Germany. Perhaps even to-day he cannot be called a popular novelist in the ordinary acceptance of the term, though the number of his admirers with all classes is growing steadily. The German critics all agree in

giving Keller a high place amongst German novelists, while those of the "inner circle," including the very highest authorities in German literature, are more than extravagant in their praises of "Meister Gottfried." Paul Heyse in a sonnet proclaims him "a Shakspeare of the novel"; another critic is continually comparing him to the great dramatist; a third would make the appreciation of Keller the test of literary taste and judgment. Keller's versatility in the creation of new plots and new types; his wonderful delineation of human nature; his keen psychical analysis of childhood and womanhood; his power of clear description, which reveals the painter; his simple and agreeable style; his command of the German language which has called out the greatest admiration from all critics for its nicety, its poetical qualities and rhythmical flow; his charming satirical wit and humor, now trifling, now serious, at times grotesque; the optimistic spirit running through all his works in spite of their realism; all these qualities combine to place Keller in the foremost ranks of German novelists, though not, perhaps, to raise him above all others.

As a poet Keller does not rank so highly. His powers are epic and idyllic rather than dramatic and lyrical. His poetry possesses all the virtues of his prose, but it lacks the one essential, poetic fire. His fame must rest upon his novels.

The story *Dietegen* is one of a collection of short village tales (modeled after Auerbach's *Dorfgeschichten*, though intensely realistic), published in two volumes under the name, *Die Leute von Seldwyla*. They are disconnected stories having only the scene of action in common, an imaginary Swiss town Seldwyla by name. *Dietegen* is considered one of the best of Keller's short novels and shows all the excellences and peculiarities of the author's style. The plot is interesting, novel and well developed. The language is carefully and nicely used, simple, poetical, though never rising to great force, and containing enough dialectical forms to

give a local flavor. Every character in the story is clearly and well drawn, true to life though occasionally exaggerated; each person representing a distinct, original type. The analysis of the gradual development of the heroine from early childhood through girlhood into womanhood, a transformation in the school of self-caused misfortune from an imperious little tyrant into the sweet unselfish woman of her later life, shows a master's power of observation and an insight into female character at all periods of life. The descriptions in the story bear witness to the author's careful observation and talent for reproducing realistic pictures from life and nature, whether an elaborate and highly colored painting, as that of the strange town of Ruechenstein with its eccentric inhabitants, or the merest sketch made with a few strokes of the pen, as that of the last scene in the small Italian churchyard. And through the entire story runs a vein of delicious, optimistic humor, perhaps the chief characteristic of the author. For of his character may be said what he says of his heroine's picture:* "It shows a certain deep spirit of seriousness, through which there blossoms a shrewd and gentle humor."

KELLER'S WORKS.

1846.	Gedichte.
1851.	Neuere Gedichte.
1853–1854.	Der grüne Heinrich.
1856.	Die Leute von Seldwyla. Erster Teil.
1872.	Sieben Legenden. (Short stories in style of legends.)
1874.	Die Leute von Seldwyla. Zweiter Teil.
1878.	Züricher Novellen. (Short stories.)
1879.	Der grüne Heinrich. (Revised.)
1882.	Das Sinngedicht. (Short Stories.)
1883.	Gesammelte Gedichte.
1886.	Martin Salander. (A political novel.)
1889.	Gesammelte Werke. (Revised; in ten volumes.)

* Page 75, line 5.

Dietegen.

An den Nordabhängen jener Hügel und Wälder, an welchen südlich Seldwyla liegt, florierte noch gegen das Ende des fünfzehnten Jahrhunderts die Stadt Ruechenstein im kühlen Schatten. Grau und finster war das gedrängte Korpus ihrer Mauern und Türme, schlecht und recht die Rät' und Bürger der Stadt, aber streng und mürrisch, und ihre Nationalbeschäftigung bestand in Ausübung der obrigkeitlichen Autorität, in Handhabung von Recht und Gesetz, Mandat und Verordnung, in Erlaß und

l. 2. Seldwyla. The name of an imaginary town, supposed to be in Switzerland. It is the scene of action of the series of stories contained in Keller's *Die Leute von Seldwyla* and is described by him in the Introduction as follows: Seldwyla bedeutet nach der älteren Sprache einen wonnigen sonnigen Ort, und so ist auch in der That die kleine Stadt dieses Namens gelegen irgendwo in der Schweiz. Sie steckt noch in den alten gleichen Ringmauern und Türmen, wie vor dreihundert Jahren und ist also immer das gleiche Nest. . . Aber schön ist sie gelegen mitten in grünen Bergen, die nach der Mittagseite zu offen sind, so daß wohl die Sonne herein kann, aber kein rauhes Lüftchen. Deswegen gedeiht auch ein ziemlich guter Wein rings um die alte Stadtmauer, während höher hinauf an den Bergen unabsehbare Waldungen sich hinziehen.

l. 3. Ruechenstein. Likewise an imaginary town, the name signifying a "rough rocky place" (Modern German, Rauhenstein), by its very name strongly contrasted with its neighboring rival Seldwyla.

l. 4. Korpus. Equivalent to Körper.

l. 5. schlecht. In its old signification of *smooth*, *plain*, *straightforward*, as seen in schlicht. Compare similar meaning in schlechterdings, page 9, line 4; schlechtes Blech, page 10, line 25; schlechtweg, page 15, line 8.

l. 8. Recht und Gesetz, *justice and law*, the latter referring to the special acts or laws to enforce the former.

Vollzug. Ihr höchster Stolz war der Besitz eines eigenen Blut-
bannes, groß und dick, den sie im Verlauf der Zeiten aus ver-
schiedenen zerstreuten Blutgerichten von Kaiser und Reich so
eifrig und opferfreudig an sich gebracht und abgerundet hatten, wie
5 andere Städte ihre Seelenfreiheit und irdisches Gut. Auf den
Felsvorsprüngen rings um die Stadt ragten Galgen, Räder und
Richtstätten mannigfacher Art, das Rathaus hing voll eiserner
Ketten mit Halsringen, eiserne Käfige hingen auf den Türmen,
und hölzerne Drehmaschinen, worin die Weiber gedrillt wurden,
10 gab es an allen Straßenecken. Selbst an dem dunkelblauen
Flusse, der die Stadt bespülte, waren verschiedene Stationen er-
richtet, wo die Übelthäter ertränkt oder geschwemmt wurden, mit
zusammengebundenen Füßen oder in Säcken, je nach der feineren
Unterscheidung des Urteils.

15 Die Ruechensteiner waren nun nicht etwa eiserne, robuste und
schreckhafte Gestalten, wie man aus ihren Neigungen hätte
schließen können; sondern es war ein Schlag Leute von ganz
gewöhnlichem, philisterhaftem Aussehen, mit runden Bäuchen
und dünnen Beinen, nur daß sie durchweg lange gelbe Nasen

l. 2. Blutbann, *penal code*.

l. 3. Blutgericht. About the same as Blutbann, though relating rather to the individual laws and decisions in criminal matters.

l. 3. Kaiser und Reich. The official designation of the chief authority in "The Holy Roman Empire of the German Nation," to which Switzerland belonged nominally till 1648, though practically independent since 1499.

l. 9. Drehmaschinen. A kind of cage in which delinquents were exposed to view and which were so arranged that the prisoners were obliged to keep turning them (drillen).

l. 12. Geschwemmt. Cf. note on page 4, line 1.

l. 15. etwa, *foorsooth*.

l. 17. Schlag, *stamp*, taken from coining; also in Geschlecht.

l. 18. philisterhaft, *uncultured*, *commonplace*. The word has been introduced into English by Matthew Arnold in the form *philistine*. (For the exact meaning see the Introduction to his "Celtic Literature" and his essay on Heinrich Heine.)

zeigten, eben dieselben, mit denen sie sich gegenseitig das Jahr hindurch beschnarchten und anherrschten. Niemand hätte ihrem kümmelspalterischen Leiblichen, wie es erschien, so derbe Nerven zugetraut, als zum Anschaun der unaufhörlichen Hochnotpeinlichkeit erforderlich waren. Allein sie hatten's in sich verborgen. 5

So hielten sie ihre Gerichtsbarkeit über ihrem Weichbilde ausgespannt gleich einem Netz, immer auf einen Fang begierig; und in der That gab es nirgends so originelle und seltsame Verbrechen zu strafen, wie zu Ruechenstein. Ihre unerschöpfliche Erfindungsgabe in neuen Strafen schien diejenige der Sünder ordentlich zu 10 reizen und zum Wetteifer anzuspornen; aber wenn dennoch ein Mangel an Übelthätern eintrat, so waren sie darum nicht verlegen, sondern fingen und bestraften die Schelmen anderer Städte; und es mußte einer ein gutes Gewissen haben, wenn er über ihr Gebiet gehen wollte. Denn sobald sie von irgend einem Ver- 15 brechen, in weiter Ferne begangen, hörten, so fingen sie den ersten besten Landläufer und spannten ihn auf die Folter, bis er bekannte, oder bis es sich zufällig erwies, daß jenes Verbrechen gar nicht verübt worden. Sie lagen wegen ihren Competenz-Conflikten auch immer im Streit mit dem Bunde und den Orten und mußten 20 öfter zurechtgewiesen werden.

---

l. 2. beschnarchten. The prefix be changes schnarchen into a transitive verb. *Snorted and snarled at each other.*

l. 3. ihrem kümmelspalterischen Leiblichen, *their miserable bodies*, literally *splitting-a-caraway-seed.* It denotes the highest degree of meanness. Compare the English "skinflint."

l. 4. Hochnotpeinlichkeit, *capital punishment.*

l. 5. 's (es). Referring in general to the idea expressed in the previous sentence and hence neuter.

l. 6. Weichbild, *city domain*, a word of uncertain derivation.

l. 19. Competenz-Conflikten, *disputes in matters of jurisdiction.* Notice the dialectic use of the dative with wegen.

l. 20. Bund und Orte. The Swiss Confederation (dating from 1291) is called the Bund. Orte are the various members of the Bund. As the government of Switzerland was never strongly cen-

Zu ihren Hinrichtungen, Verbrennungen und Schwemmungen liebten sie ein windstilles, freundliches Wetter, daher an recht schönen Sommertagen immer etwas vorging. Der Wanderer im fernen Felde sah dann in dem grauen Felsenneſt nicht selten das
5 Aufblitzen eines Richtschwertes, die Rauchsäule eines Scheiterhaufens, oder im Flusse wie das glänzende Springen eines Fisches, wenn etwa eine geschwemmte Hexe sich emporschnellte. Das Wort Gottes hätte ihnen übel geschmeckt ohne mindestens ein Liebespärchen mit Strohkränzen vor dem Altar und ohne Verlesen
10 geschärfter Sittenmandate. Sonstige Freuden, Festlichkeiten und Aufzüge gab es nicht, denn alles war verboten in unzähligen Mandaten.

Man kann sich leicht denken, daß diese Stadt keine widerwärtigeren Nachbarn haben konnte, als die Leute von Seldwyla; auch
15 saßen sie diesen hinter dem Walde im Nacken, wie das böse Gewissen. Jeder Seldwyler, der sich auf Ruechensteiner Boden betreten ließ, wurde gefangen und auf den zuletzt gerade vorge-

---

tralized, and the mutual rights and obligations of the central government and of the cantons were not carefully defined, there would be abundant opportunity for quarrels in matters of jurisdiction.

l. 1. Schwemmungen, *duckings*. Supposed witches were put through the ordeal of a Schwemmung in order to establish their guilt or innocence. Bound with the right hand to the large toe of the left foot and the left hand bound similarly to the right foot, or tied in a bag, they were lowered by a rope into the water. If they floated they were guilty and condemned to the stake, if they sank they were declared innocent.

l. 9. Strohkränzen. In certain parts of Germany it used to be a custom that a fallen maiden, at her marriage, was obliged to wear a *wreath of straw* in place of the usual bridal wreath.

l. 16. auch saßen . . . böse Gewissen, *and they too, from behind their woods, dogged the latter like an evil conscience.*

l. 17. sich betreten, *to be surprised*, a derived meaning from betreten, *to enter* or *come upon*.

l. 17. auf . . . inquiriert, *tried upon the charge of.*

fallenen Frevel inquiriert. Dafür packten die Seldwyler jeden Ruechensteiner, der sich bei ihnen erwischen ließ, und gaben ihm auf dem Markt ohne weitere Untersuchung, bloß weil er ein Ruechensteiner war, sechs Rutenstreiche auf den Rücken. Dies war das einzige Birkenreis, was sie gebrauchten, da sie sich selbst untereinander nicht weh zu thun liebten. Dann färbten sie ihm mit einer höllischen Farbe die lange Nase schwarz und ließen ihn unter schallendem Jubelgelächter nach Hause laufen. Deshalb sah man zu Ruechenstein immer einige besonders mürrische Leute mit geschwärzten, nur langsam verbleichenden Nasen herumgehen, welche wortkarg nach Armensünderblut schnupperten.

Die Seldwyler aber hielten jene Farbtunke stets bereit in einem eisernen Topfe, auf welchen das Ruechensteiner Stadtwappen gemalt war und welchen sie „den freundlichen Nachbar" benannten und samt dem Pinsel im Bogen des nach Ruechenstein führenden Thores aufhingen. War die Beize aufgetrocknet oder verbraucht, so wurde sie unter närrischem Aufzug und Gelage erneuert zum Schabernack der armen Nachbarn. Hierüber wurden diese einmal so ergrimmt, daß sie mit dem Banner auszogen, die Seldwyler zu züchtigen. Diese, noch rechtzeitig unterrichtet, zogen ihnen entgegen und griffen sie unerschrocken an. Allein die Ruechensteiner hatten ein Dutzend graubärtige verwitterte Stadtknechte, welche neue Stricke an den Schwertgehängen trugen, ins Vordertreffen gestellt, worüber die Seldwyler eine solche Scheu ergriff, daß sie zurückwichen und fast verloren waren, wenn nicht ein guter Einfall sie gerettet hätte; denn sie führten Spaßes halber den

---

l. 11. Armensünderblut. Armer Sünder is a euphemism, generally used of a person condemned to death. Compare page 9, line 23; page 15, line 20; page 16, lines 7, 14, and other passages.

l. 11. schnupperten, with its related forms, schnobbern, schnoben, schnobern, schnoppern, has the meaning of *to snuff*, like an animal scenting prey. l. 12. Farbtunke. Humorous for *paint*.

l. 16. Beize, *stain*. Originally Beize means a corrosive mixture, as the derivation from beißen shows.

l. 18. zum Schabernack, *to the vexation of*, i.e. to play them a trick.

„freundlichen Nachbar" mit sich und statt des Banners einen langen ungeheuren Pinsel. Diesen tauchte der Träger voll Geistes=gegenwart in die schwarze Wichse, sprang mutig den vordersten Feinden entgegen und bestrich blitzschnell ihre Gesichter, also daß alle, die zunächst von der verabscheuten Schwärze bedroht waren, Reißaus nahmen und keiner mehr der Vorderste sein wollte. Darüber geriet ihre Schar ins Schwanken; ein unbestimmter Schreck ergriff die Hintern, während die Seldwyler ermutigt wieder vordrangen unter wildem Gelächter und die Ruechensteiner gegen ihre Stadt zurückdrängten. Wo diese sich zur Wehre setzten, rückte der gefürchtete Pinsel herbei an seinem langen Stiele, wobei es keineswegs ohne ernsthaften Heldenmut zuging; schon zweimal waren die verwegenen Pinselträger von Pfeilen durchbohrt gefallen, und jedesmal hatte ein anderer die seltsame Waffe ergriffen und von neuem in den Feind getragen.

Am Ende aber wurden die Ruechensteiner gänzlich zurückgeschlagen und flohen mit ihrem Banner in hellem Haufen durch den Wald zurück, die Seldwyler auf den Fersen. Sie konnten sich mit Not in die Stadt retten und das Thor schließen, welches ihre Verfolger samt der Zugbrücke so lange mit dem verwünschten Pinsel schwarz beklecksten, bis jene sich etwas gesammelt und die lärmenden Maler mit Kalktöpfen bewarfen.

Weil nun einige angesehene Seldwyler in der Hitze des Andranges in die Stadt geraten und dort abgeschlossen, dafür aber

---

l. 3. Schwarze Wichse. Schwarze is not redundant, as Wichse is used here in its original sense of a mixture used for polishing, not necessarily "blacking."

l. 12. wobei es . . . zuging, *and the affair by no means passed off without real heroism.*

l. 17. in hellem Haufen, *pell-mell.* The adjective hellem is used as a mere intensive, with the meaning of *entire, complete.*

l. 22. Kalktöpfen. Quicklime was often used during the Middle Ages in besieged towns, to throw upon and blind an attacking enemy.

auch ein Dutzend Ruechensteiner von den Siegern gefangen worden waren, so verglich man sich nach einigen Tagen zur Auswechslung dieser Gefangenen, und hieraus entstand ein förmlicher Friedensschluß, so gut es gehen wollte. Man hatte sich beiderseitig etwas ausgetobt und empfand ein Bedürfnis ruhiger Nachbarschaft. So wurde ein freundnachbarliches Benehmen verheißen; zum Beginn desselben versprachen die Seldwyler den eisernen Topf auszuliefern und für immer abzuschaffen, und die Ruechensteiner sollten dagegen auf jedes eigenmächtige Strafverfahren gegen spazierende Seldwyler feierlich Verzicht leisten, sowie die diesfälligen Rechte überhaupt sorgfältig ausgeschieden werden.

Zur Bestätigung solchen Übereinkommens wurde ein Tag angesetzt und die Verglichtung zur Zusammenkunft gewählt, auf welcher das Haupttreffen stattgefunden hatte. Von Ruechenstein fanden sich einige jüngere Ratsherren ein; denn die Alten brachten es nicht über sich, in Minne mit den Leuten von Seldwyla zu verkehren. Diese erschienen auch wirklich in zahlreicher Abordnung, brachten den „freundlichen Nachbar" mit lustigem Aufwand und führten ein Fäßchen ihres ältesten Stadtweines mit nebst einigen schönen silbernen und vergoldeten Ehrengeschirren. Damit bethörten sie denn die jungen Ruechensteiner Herren, denen ein ungewohnter Sonnenblick aufging, so glücklich, daß sie sich verleiten ließen, statt unverweilt heimzukehren, mit den Verführern nach

l. 2. verglich man sich, *a truce was arranged.*

l. 5. ausgetobt, *vented their wrath.*

l. 10. sollten . . . leisten, *were to renounce solemnly every arbitrary proceeding against people of Seldwyla who were out for a walk.*

l. 10. diesfälligen, *relating to this subject*, (i. e. of arbitrary punishment). l. 16. brachten es nicht über sich, *could not bring themselves to.*

l. 16. Minne. The old, now poetical, word for *love*, *friendship.*

l. 18. mit lustigem Aufwand, *with gay festivity.*

l. 20. Ehrengeschirren. Drinking-vessels used on state occasions.

l. 22. denen . . . aufging, *before whose vision an unwonted glimpse of sunlight rose.*

Seldwyla zu gehen. Dort wurden sie auf das Rathaus geleitet,
wo ein gehöriger Schmaus bereit war; schöne Frauen und Jung=
frauen fanden sich ein, immer mehrere Stäuffe, Köpfe, Schalen
und Becher wurden aufgesetzt, so daß über all' dem Glänzen der
5 feurigen Augen und des edlen Metalles die armen Ruechensteiner
sich selbst vergaßen und ganz guter Dinge wurden. Sie sangen,
da sie nichts anderes konnten, einen lateinischen Psalm um den
anderen zwischen die Zechlieder der Seldwyler und endeten höchst
leichtsinnig damit, daß sie diese dringend einluden, ihrer Stadt mit
10 ihren Frauen und Töchtern einen Gegenbesuch zu machen, und
ihnen den freundlichsten Empfang versprachen. Hierauf erfolgte
die einmütige Zusage, hierauf neuer Jubel, kurz die Geschäfts=
herren von Ruechenstein verabschiedeten sich in vollständiger Selig=
keit und hielten sich, Schnippchen schlagend, dazu noch für glück=
15 liche Eroberer, als die lachenden Damen ihnen bis zum Thore das
Geleit gaben.

Freilich verzog sich das liebliche Antlitz der Sache, als die fröh=
lichen Herren am andern Tage in ihrer finstern Stadt erwachten
und nun Bericht erstatten mußten über den ganzen Hergang. We=
20 nig fehlte, als sie zum Punkte der Einladung gediehen, daß sie
nicht als Behexte inhaftiert und untersucht wurden. Indessen

---

l. 3. mehrere. A double comparative, from mehr, *more*, always inflected, and generally meaning *several*, but here equivalent to the simple mehr, which sense it rarely has without the definite article.

l. 3. Stäuffe. Stauff (or Stauf) is a large drinking-cup. Compare *stoop* or *stoup*, its English cognate.

l. 3. Köpfe. In its original meaning of *cup*.

l. 6. guter Dinge, *of good cheer*, a predicate genitive; Dinge being used loosely in the sense of *state of affairs*, *condition*.

l. 14. Schnippchen schlagend, *snapping their fingers* in self-satisfaction or mockingly.

l. 20. gediehen, *had successfully arrived*. The omission of the auxiliary verb in subordinate clauses is common.

l. 21. inhaftiert, *imprisoned*.

fühlten sie auch obrigkeitliches Blut in ihren Adern, und obgleich sie das Ding selbst schon gereute, so blieben sie doch fest bei der Stange, ihr gegebenes Wort zu lösen, und stellten den Alten vor, wie die Ehre der Stadt es schlechterdings erfordere, die Seldwyler gut zu empfangen. Sie gewannen einen Anhang unter der 5 Bürgerschaft, vorzüglich durch ihre Beschreibung des reichen Stadtgerätes, womit die Seldwyler so herausfordernd geprahlt hätten, sowie durch das Herausstreichen ihrer Frauen und deren zierlicher Kleidung. Die Männer fanden, das dürfe man sich nicht bieten lassen, man müsse den eigenen Reichtum dagegen auftischen, der 10 in den eisernen Schränken funkle, und die Frauen juckte es, die strengen Kleidermandate zu umgehen und unter dem Deckmantel der Politik sich einmal tüchtig zu schmücken und zu putzen. Denn das Zeug dazu hatten sie alle in den Truhen liegen, sonst wären ihnen die strengen Verordnungen längst unerträglich gewesen und 15 durch ihre Macht gestürzt worden. Der Empfang der neuen Freunde und alten Widersacher ward also durchgesetzt, zum großen Verdruß der Bejahrteren. Auch beschlossen diese sogleich, den ärgerlichen Tag durch eine vorzunehmende Hinrichtung zu feiern und damit eine zu lebhafte Fröhlichkeit heilsam und würdig zu 20 dämpfen. Während die jüngeren Herren mit den Zurichtungen zum Feste bethätigt waren, trafen jene in aller Stille ihre Anstalten und nahmen einen ganz jungen, unmündigen armen Sünder beim Kragen, der gerade im Netze zappelte. Es war ein bild-

---

l. 1. Indessen . . . Adern, i. e. they felt their dignity as officials.

l. 3. so blieben . . . der Stange, *they held fast to their resolution*.

l. 4. schlechterdings, *absolutely*. Originally an adverbial genitive plural of manner. As the original force of the construction was lost, dings, the adverbial form, was substituted for Dinge.

l. 10. das dürfe . . . lassen, *that they ought not submit to that*.

l. 19. vorzunehmende. A kind of future passive participle or gerundive; like the Latin gerundive denoting strong futurity or necessity: *which was to be carried out*.

l. 24. beim Kragen nehmen, *to lay hold of*. Compare the English *to collar*.

schöner Knabe von elf Jahren, dessen Eltern in kriegerischen Zeit-
läuften verschollen waren und der von der Stadt erzogen wurde.
Das heißt, er war einem niederträchtigen und bösen Bettelvogt
in die Kost gegeben, welcher das schlanke, wohlgebildete und kraft-
5 volle Kind fast wie ein Haustier hielt und dabei an seiner Frau
eine wackere Helferin fand. Der Knabe wurde Dietegen genannt,
und dieser Taufname war sein ganzes Hab und Gut, sein Morgen-
und Abendsegen und sein Reisegeld in die Zukunft. Er war er-
bärmlich gekleidet, hatte nie ein Sonntagsgewand besessen, und
10 würde an den Feiertagen, wo alles besser gekleidet ging, in seinem
Jammerhabitchen wie eine Vogelscheuche ausgesehen haben, wenn
er nicht so schön gewesen wäre. Er mußte scheuern und fegen
und lauter solche Mägdearbeiten verrichten, und wenn die Bettel-
vögtin nichts Schnödes für ihn zu thun hatte, so lieh sie ihn den
15 Nachbarsweibern aus gegen Mietsgeld, um ihnen alle Lumpereien
zu thun, die sie begehrten. Sie hielten ihn trotz seiner Anstellig-
keit für einen dummen Kerl, weil er sich stillschweigend allem
unterzog und nie Widerstand leistete; und dennoch vermochten sie
nicht lang ihm in die feurigen Augen zu blicken, wenn er in unbe-
20 wußter Kühnheit blitzend umhersah.

Vor mehreren Tagen nun war Dietegen gegen Abend zum
Küfer geschickt worden, um Essig zu holen, da es seine Pflege-
eltern nach einem Salat gelüstete. Der Essig wurde seit alter
Zeit in einem kleinen Kännchen gehalten, welches, schwarz ange-
25 laufen, wie es war, für schlechtes Blech angesehen wurde und
schon von der Mutter der Bettelvögtin einst für einige Pfennige
nebst anderem Gerümpel gekauft worden, das aber in der That

l. 2. Zeitläuften. Zeitläufe is more common than the form used here; though neither is very common.

l. 3. Bettelvogt. The *beadle* or *constable*, whose duty it was to keep under control beggars and petty transgressors; a kind of poor-house keeper.

l. 11. Jammerhabitchen, *miserable clothes*.

l. 15. alle Lumpereien, *all kinds of dirty work*.

l. 25. schlechtes, *worthless*. See note on page 1, line 5.

von gutem Silber war. Der Küfer, der den Essig machte, wohnte in einer einsamen Gegend hinter der Stadtmauer. Wie nun der Knabe mit seinem Kännchen so daherkam, schlich ein alter Jude mit seinem Sack vorbei, welcher schnell einen Blick auf das zierlich gearbeitete, obwohl schmutzige Gefäß warf, und es dem Burschen 5 mit schmeichlerischen Worten zur näheren Betrachtung abforderte. Dietegen gab es hin, der Jude schürfte heimlich mit seinem großen Daumnagel daran und bot dem Erstaunten sogleich eine hübsch aussehende Armbrust dafür zum Tausch an, welche er aus dem Sacke zog, nebst einigen Bolzen in einer Tasche von zerfressenem 10 Otterfell. Begierig griff der Junge nach der Waffe und spannte sie sogleich mit geschickter und kräftiger Hand, während der Hebräer sachte seines Weges ging, ohne daß jener sich weiter um ihn kümmerte. Im Gegenteil fing er alsobald an, nach der Thüre eines kleinen Turmes zu schießen, der dort an die Mauer gebaut war, 15 und ohne von jemand gestört zu werden, setzte er, die ganze Welt vergessend, das Spiel fort, bis es dunkelte, und schoß immer fort im Scheine des aufgegangenen Mondes.

Unterdessen hatte der Bettelvogt auch noch einen Gang um die Stadt gemacht und den Juden gefangen, welcher eben aus dem 20 Thore schlüpfen wollte. Als der Sack des Juden untersucht wurde, erkannte der Vogt verwundert sein Essigkrüglein, das er soeben dem Pflegling selbst in die Hand gegeben. Der Jud, in der Angst um seinen Hals, gestand sogleich, daß es von Silber sei, und gab vor, ein junger Mensch habe es ihm mit Gewalt für 25 eine herrliche Armbrust aufgedrängt, die gleichwohl nicht so viel wert sein möge. Jetzt lief der Bettelvogt und holte einen Goldschmied; der prüfte das Kännchen und bestätigte, daß es ein altes feines Ding von Silber sei und von trefflicher Arbeit. Da gerieten der Bettelvogt und sein Weib, das mittlerweile auch herbei- 30 gelaufen, in die größte Aufregung und Wut, erstens, weil sie,

---

l. 3. so daher kam. So makes the meaning of the whole clause indefinite. Its meaning may be brought out by rendering: *as the boy happened to come along.*

ohne es zu wissen, ein so kostbares Essighäfelchen besaßen, und zweitens, weil sie fast darum gekommen wären. Die Welt schien ihnen voll des ungeheuersten Unrechts zu gähren, das Kind erschien ihnen als der Erbfeind, der ihre ewige Seligkeit, den Lohn un-
5 endlicher Duldungen und Verdienste, beinahe entführt hätte. Sie stellten sich plötzlich, als ob sie von je gewußt hätten, daß die Kanne von Silber sei und als ob sie immer in ihrem Hause dafür gegolten. Mit den tollsten Verwünschungen klagten sie den Knaben des schweren Diebstahls an, und während der Arglose noch
10 immer mit seinen Pfeilen beschäftigt war und mit jedem Schusse das Ziel besser traf, zogen schon zwei Haufen von Häschern aus, den Entflohenen zu suchen; an der Spitze des einen zog der Bettelvogt einher, vor dem andern die Frau, die es sich nicht nehmen ließ. So stießen sie von verschiedenen Seiten bald auf den
15 Schützen, welcher rüstig im Mondlicht hantierte und wie aus einem Traum erwachte, als er unversehens umringt war. Nun fiel ihm erst seine Versäumnis ein und zugleich der Mangel des Kännchens. Aber er glaubte, einen guten Handel gemacht zu haben, reichte auch lächelnd dem Bettelvogt die Armbrust hin, um ihn zu be-
20 gütigen. Nichts desto weniger wurde er auf der Stelle gebunden, ins Gefängnis geschleppt, verhört, und er gab den ganzen Hergang zu, ohne sich im mindesten verteidigen zu können.

Dies arme Kind wurde nun zum Galgen verurteilt und die Hinrichtung auf den Tag verlegt, da die Seldwyler zum Besuch
25 kommen wollten.

Sie erschienen denn auch in stattlichem Zuge, in leuchtenden Farben und ihre Stadttrompeter an der Spitze; übrigens waren sie alle mit guten Schwertern und Dolchen bewaffnet, führten aber

---

l. 1. Essighäfelchen. Häfelchen is the diminutive of Hafen, a South German word meaning pot or jug.

l. 2. darum gekommen, *been deprived of it*.

l. 4. Erbfeind, *the arch-enemy*, *Satan*.

l. 13. es refers to the idea in the preceding clause. May be rendered by *privilege* or *pleasure*.

nichts desto minder ein Dutzend ihrer keckſten jungen Frauen, reich geſchmückt, in der Mitte, und ſogar einige Kinder in den Stadt-farben, welche Geſchenke trugen. Die jungen Ratsherren von Ruechenſtein, ihre Freunde, ritten ihnen eine Strecke vor das Thor entgegen, bewillkommten ſie und führten ſie etwas kleinmütig in 5 die Stadt. Das Thor war möglichſt abgekratzt, friſch übertünkt und mit etwas magerem Kranzwerk behangen. Innerhalb des Thores aber ſtanden die ſämtlichen Stadtknechte aufgeſtellt in voller Rüſtung, welche raſſelnd und klirrend den Zug durch die ſchattig dunklen Straßen begleiteten. Die Leute guckten ſtumm, 10 aber neugierig aus den Fenſtern, wie wenn ein Meerwunder ſich durch die Gaſſe gewälzt hätte, und wo ein Seldwyler luſtig hin-aufſah und grüßte, da fuhren die Weiber ſcheu mit den Köpfen zurück. Ihre Männer hingegen drückten ſich ſeltſam die Naſen-ſpitzen an den grünlichen Glasſcheiben platt, um die ungewohnte 15 Erſcheinung bloßer Frauenhälſe zu beobachten.

Alſo erreichte der Zug die große Ratsſtube. Die war reich, aber düſter anzuſehen, Wände und Decke ganz mit ſchwarz gefärb-tem Eichenholz getäfert mit etwas Vergoldung. Eine lange Tafel war mit gewirktem Linnenzeug gedeckt, worein Laubwerk mit 20 Hirſchen, Jägern und Hunden mit grüner Seide und Goldfäden gewoben war. Darüber lagen noch feine Tüchlein von ganz weißem Damaſt, welche bei näherem Hinſehen ein gar kunſtreiches Bildwerk von ſehr fröhlichen Göttergeſchichten zeigte, wie man ſie in dieſem gravitätiſchen Saale am wenigſten vermutet hätte. 25 Auf dieſem prächtigen Gedecke ſtand nun alles bereit, was zu einer öffentlichen Mahlzeit gehörte, und darunter beſonders eine große Zahl köſtlicher Geſchirre, welche wiederum in getriebener Arbeit,

---

l. 6. übertünkt. Generally übertünchen, *whitewash.*

l. 7. mit etwas magerem Kranzwerk behangen, *decorated with a few scanty garlands.* l. 11. Meerwunder, *sea-monster.*

l. 19. getäfert. Equivalent to getäfelt; see also page 23, line 29.

l. 24. Göttergeſchichten, *stories from mythology.*

l. 25. ſie is to be left untranslated.

bald halb erhaben, bald rund, eine glänzende Welt bewegter Nymphen, Najaden und anderer Halbgötter zur Schau trugen; sogar das Hauptstück, ein hoch aufgetackeltes silbernes Kriegsschiff, sonst ganz ehrbar und staatsmäßig, zeigte als Galion eine Ga=
5 latea von den verwegensten Formen.

Längs dieser Tafel ging eine Anzahl von Ratsfrauen auf und ab, in starre schwarze oder blutrote Seidengewänder gekleidet, von steifem Spitzenschmuck bis an das Kinn verhüllt. Sie trugen vielfache goldene Ketten, Gürtel und Hauben, und über den Hand=
10 schuhen eine Menge Ringe an allen Fingern. Diese Frauen waren nicht häßlich, sondern eher hübsch zu nennen; wenigstens waren fast alle mit einer zarten durchsichtigen Gesichtsfarbe und zierlichen roten Wänglein begabt; aber sie sahen so unfreundlich, streng und sauer aus, daß man zweifelte, ob sie je in ihrem Leben
15 gelacht, wenn nicht höchstens einmal in dunkler Nacht, wenn sie dem Mann die erste Nachtmütze aufgeschwatzt hatten.

Die Begrüßung war denn auch befangen genug, und man war allerseits froh, bald am Tische zu sitzen und die Verlegenheit mit Essen und Trinken zu vertreiben. Die Seldwyler fanden zuerst
20 ihre natürliche Heiterkeit wieder und zwar durch die Bewunderung des reichen Tafelzeuges. Dies gefiel den Ruechensteinern nicht übel und sie schickten sich eben an, ein steifes Gespräch zu führen, als die Sache eine Wendung nahm, die sie sich nie geträumt hätten. Denn die Seldwyler, welche ihre Augen gebrauchten,
25 entdeckten alsobald die heitern und anmutigen Darstellungen der gewirkten Decken sowohl, wie der Trinkgeschirre, ließen die Blicke voll lachenden Vergnügens über die freien Scenen schweifen, mach=

---

l. 4. staatsmäßig, *of stately dignity*. Galion, *figurehead*.

l. 5. Galatea. The most beautiful of the sea-nymphs.

l. 11. nennen. After the verb sein the active infinitive has the logical force of the passive, and is generally to be translated as a passive.

l. 15. wenn nicht höchstens, *unless possibly*.

l. 16. aufgeschwatzt, *talked their husbands into wearing*, or *persuaded their husbands to wear*.

ten sich gegenseitig aufmerksam und wußten scherzend und zierlich das Dargestellte zu deuten und zu benennen, und die Damen hielten sich so wenig zurück, als die Herren. Dies dünkte die Wirte und Wirtinnen doch etwas kindisch, und sie sahen jetzt auch näher zu, was denn da so lustig zu betrachten wäre. Wie vom Himmel 5 gefallen, erstarrten sie mit offenem Munde! Sie hatten in ihrem beschränkten Sinne all die Herrlichkeit noch gar nie genauer beschaut und Zierat schlechtweg für Zierat genommen, der seinen Dienst zu thun habe, ohne daß ernsthafte Leute ihn eines schärferen Blickes würdigen. Nun sahen sie mit Entsetzen, welch eine heid- 10 nische Gräuelwelt sie dicht unter ihren ehrbaren Augen hatten. Aber sie waren empört über die neugierige und ungezogene Art, mit welcher die Seldwyler den unbedeutenden Tand ans Licht zogen, anstatt gesetzt und würdig darüber wegzusehen und nur die Kostbarkeit der Stoffe zu bewundern. Die Herren lächelten sauer 15 und mißvergnügt, wenn hier eine Leda und dort eine Europa entdeckt wurde; die Frauen aber erröteten und wurden blaß vor Zorn, und sie waren eben daran, entrüstet aufzubrechen, als der traurige Klang einer Glocke sie plötzlich beruhigte. Es war das Armensünderglöckchen von Ruechenstein; ein dumpfes Geräusch 20 auf der Straße verkündete, daß der junge Dietegen jetzt zum Gal-

---

l. 1. machten . . . aufmerksam, *called each other's attention to them.*

l. 1. wußten. With a dependent infinitive wissen has the meaning *to know how*. It then passes to the meanings, *to be able*, *to contrive* or *manage*. l. 4. doch, *after all.*

l. 5. Wie . . . gefallen, *as though waking from a dream.*

l. 11. heidnische Gräuelwelt. Here the adjective seems to go rather with the first part of the compound, *a world of heathen horrors.*

l. 16. Leda. The wife of the Spartan King Tyndareus and mother of Helen, Castor and Pollux. Zeus won her love in the form of a swan.

l. 16. Europa. The mythical maiden carried off to Crete by Zeus, who had transformed himself into a beautiful bull.

l. 20. Armensünderglöckchen, *the death-knell.* Compare note on page 5, line 11.

gen hinausgeführt werde. Die ganze Tischgesellschaft erhob sich und eilte an die Fenster, wobei die Ruechensteiner ihren aufgeräumten Gästen mit hämischem Lächeln den Platz frei ließen.

Ein Pfaffe, ein Henker mit seinem Knecht, einige Gerichtspersonen und Scharwächter zogen vorbei, und an ihrer Spitze ging der gute Dietegen barfuß und nur mit einem weißen, schwarzgesäumten Armensünderhemde bekleidet, die Hände auf den Rücken gebunden und vom Henker an einem Stricke geführt. Das schöne Haar fiel ihm auf den glänzenden bloßen Nacken, verwirrt und flehend sah er, wie Hülfe und Erbarmen suchend, an die Häuser hinauf. Unter dem Portale des Rathauses standen die festlich geputzten Knaben und Mädchen der Seldwyler, welche nach Kinderart vom Tische gesprungen und ins Freie geeilt waren. Als der arme Sünder diese hübschen und glücklichen Kinder erblickte, dergleichen er noch nie gesehen, wollte er vor ihnen stehen bleiben, und die Thränen liefen ihm heiß über die Wangen; doch der Henker stieß ihn vorwärts, daß der Zug vorüberging und bald verschwand. Die Seldwylerinnen oben erblaßten und auch ihre Männer faßte ein tiefes Grauen, da sie überhaupt nicht Liebhaber von dergleichen Vorgängen waren. Es ward ihnen unheimlich bei diesen Menschen, so daß sie dem Drängen ihrer Frauen, welche fort wollten, nachgaben, und sich, so höflich sie konnten, beurlaubten. Die Ruechensteiner dagegen waren mit dem Trumpf, welchen sie ausgespielt, zufrieden und fast heiter geworden; sie führten daher ihre werten Gäste, wie sie sagten, guter Dinge wieder zum Thore hinaus, galant und gesprächig.

Vor dem Thore stieß der Zug auf die zurückkehrenden Richtmenschen, welche mürrisch vorbeigingen. Gleich darauf folgte ein einzelner Knecht, der einen Karren vor sich her stieß, auf welchem

---

l. 21. Es ward . . . Menschen, *they began to feel uncanny in the presence of these people.*

l. 27. Richtmenschen, *executioners.* Richten means not only to *pass judgment*, but also to *execute* it.

der Gerichtete in einem schlechten Sarge lag. Scheu und ehrerbietig hielt der arme Teufel an und stellte sich zur Seite, um die glänzenden Leute vorüberziehen zu lassen, und er rückte den losen Sargdeckel zurecht, welcher stets herabzufallen und den Gehängten zu enthüllen drohte. Nun war unter den Kindern der Seldwyler 5 ein siebenjähriges Mädchen, keck, schön und lockig, das hatte nicht aufgehört zu weinen, seit es den Knaben hatte dahinführen sehen, und konnte nicht getröstet werden. Wie der Zug jetzt an dem Karren vorbeiging, sprang das Kind wie ein Blitz hinzu, stieg auf das Rad und warf den Deckel hinunter, so daß der leblose Dietegen 10 vor aller Augen lag. In demselben Augenblicke schlug er die Augen auf und that einen leisen Atemzug; denn er war in der Zerstreuung des Tages schlecht gehenkt und zu früh vom Galgen genommen worden, weil die Beamteten noch etwas von der Mahlzeit zu erschnappen gedachten. Das heftige Mädchen schrie laut 15 auf und rief: „Er lebt noch! er lebt noch!" Sogleich drängten sich die Frauen von Seldwyla um den Sarg, und als sie den schönen erbleichten Knaben sich regen sahen, bemächtigten sie sich seiner, nahmen ihn vom Karren und riefen ihn vollends ins Leben zurück, indem sie ihn rieben, mit Wasser besprengten, ihm Wein einflößten 20 und ihn auf jede Weise pflegten. Die Männer unterstützten sie dabei, während die Herren Ruechensteiner ganz betroffen umherstanden und nicht wußten, was sie thun sollten. Als der Knabe endlich wieder auf den Füßen stand und sich umschaute, wie wenn er im Paradies erwacht wäre, erblickt' er plötzlich den Henkers- 25 knecht, der ihm den Strick umgelegt hatte, und entsetzt, daß auch dieser, wie er meinte, mit in den Himmel gekommen sei, flüchtete und drängte er sich aufs neue in die Frauen hinein. Gerührt baten diese die gestrengen Nachbarn, daß sie ihnen den Buben schenken möchten, zum Zeichen guter Freundschaft; die Männer 30 stimmten ihnen bei, und die Ruechensteiner, nachdem sie eine Weile geratschlagt, erklärten, daß sie nichts dagegen einzuwenden hätten,

---

l. 14. die Beamteten. Less common form for die Beamten.

wenn sie den kleinen Sünder mitnähmen, und daß er ihnen, wie er da wäre, geschenkt sein solle samt seinem Leben. Da waren die hübschen Frauen und ihre Kinder voll Freuden, und Dietegen zog, wie er war, in seinem Armensünderhemde mit ihnen davon. Es war aber ein schöner Sommerabend, weswegen, als die Seldwyler auf der Höhe des Berges und auf ihrem Gebiete angekommen waren, sie beschlossen, sich hier in dem abendlichen Sommerwalde auf eigene Rechnung zu belustigen und von dem gehabten Schrecken zu erholen, zumal ihnen aus ihrer Stadt noch ein ansehnlicher Zuzug entgegenkam, voll Neugierde, wie es ihnen ergangen sei. So mußten denn die Musikanten wieder aufspielen, und die mitgeführten Becher kreisten erst jetzt in voller Fröhlichkeit.

Dietegen blickte so glückselig, neugierig und harmlos umher, daß man von weitem sah, daß das ein unschuldiges Kind war, was seine Erzählung auch bestätigte. Die Seldwylerinnen konnten sich nicht satt an ihm sehen, flochten ihm einen Kranz von Laub und Waldblumen auf den Kopf, daß er in seinem langen weiten Hemde gar lieblich aussah, und endlich küßten sie ihn der Reihe nach, und wenn ihn die letzte aus den Armen ließ, nahm ihn die erste wieder beim Kopf.

Aber jenes kleine Mädchen, welches den Dietegen eigentlich gerettet hatte, trat jetzt plötzlich aus der Menge hervor und stellte sich zornig zwischen den Knaben und die Frau, welche ihn eben küssen wollte; es nahm ihn eifrig bei der Hand, um ihn in den Kreis der Kinder zu führen, so daß die Gesellschaft in neue Heiterkeit ausbrach und rief: „So ist es recht! die kleine Küngolt hält ihre Eroberung fest! und Geschmack hat sie auch, seht nur, wie gut das Männchen zu ihr paßt!" Küngolts Vater aber, der

---

l. 8. in dem abendlichen Sommerwalde, *in the woods bright with the light* (or *full of the charm*) *of the summer evening.*

l. 17. Die Seldwylerinnen . . . sehen, *the ladies of Seldwyla could not grow tired of looking at him.*

Forstmeister der Stadt, sagte: „Der Bub gefällt mir wohl, er hat sehr gute Augen! Wenn es den Herren recht ist, so nehme ich ihn einstweilen bei mir auf, da ich doch nur ein Kind habe, und will sehen, daß ich einen ehrlichen Waidmann aus ihm mache!" 5

Dieser Vorschlag erhielt den Beifall der Seldwyler, und so ließ Küngolt, wohl zufrieden, ihren Dietegen nicht mehr von der Hand, sondern hielt ihn fest bei sich. Das Pärchen nahm sich in der That höchst anmutig aus; auch das Mädchen trug einen üppigen Kranz auf dem Köpfchen und war in grün und rot gekleidet. Des- 10 halb gingen sie wie ein Bild aus alter Märchenzeit vor dem fröhlichen Volke her, als dieses endlich beim glühenden Abendrot berghinunter heimwärts zog. Bald jedoch trennte sich der Forstmeister von dem Zuge und ging mit den Kindern seitwärts nach seinem Forsthause, welches unweit der Stadt im Walde lag. Ein dunkler 15 Baumgang führte zu dem Hause, in welchem die stille Frau des Försters saß und mit Erstaunen die Kinder eintreten sah. Sogleich sammelte sich auch das Gesinde, und während die Frau den müden Kindern zu essen gab, erzählte der Mann das Abenteuer mit dem Knaben. Der war aber jetzt gänzlich erschöpft, auch fror 20 es ihn in seiner allzuleichten Tracht; daher wurde herumgefragt, wer den Ankömmling für die erste Nacht in seinem Bette aufnehmen wolle? Aber die Knechte, sowie die Magd wichen scheu zurück und hüteten sich, ein Kind zu berühren, das soeben am Galgen gehangen hatte. Da rief Küngolt: „Er soll in meinem Bettchen 25 schlafen, es ist groß genug für uns beide!" „Ja," sagte die Forstmeisterin freundlich, „das soll er, mein Kind!" Und den Jungen liebevoll betrachtend, setzte sie hinzu: „Gleich als der arme Schelm hereintrat, befiel mich eine sonderbare Ahnung, als ob

l. 1. Forstmeister, *head-forester*.

l. 2. nehme. As frequently, the present here has the force of a future.

l. 9. Das Pärchen . . . aus, *the couple really presented a most charming appearance*.

l. 29. der arme Schelm. Used as a term of endearment.

ein guter Engel erschiene, der uns noch zum Heil gereichen würde. Soviel ist sicher nach meinem Gefühle: Unheil wird er uns nicht bringen!'

Damit führte sie die Kinder in das Kämmerchen neben der großen Stube und beförderte sie zu Bette. Dann deckte sie die Kinder behaglich zu und konnte sich nicht enthalten, beide zu küssen, so daß nun Dietegen herrlicher aufgehoben war, als er es sich noch am Morgen oder je in seinem Leben geträumt hätte. Aber seine Augen waren schon geschlossen und seine Seele in tiefem Schlafe. „Nun hat er aber gar nicht gebetet!" sagte Küngolt halblaut und bekümmert, worauf die Mutter erwiderte: „So bete Du auch für ihn, mein Kindchen!" und in die Stube zurückging. In der That sprach das Mädchen nun zwei Vaterunser, eines für sich und eines für seinen Schlafkameraden, worauf es still wurde im dunklen Kämmerlein.

Geraume Zeit nach Mitternacht erwachte Dietegen, weil nun erst ihn sein Hals zu schmerzen begann von dem unfreundlichen Strick. Das Gemach war ganz hell vom Mondschein, aber er konnte sich durchaus nicht entsinnen, wo er war und was aus ihm geworden sei. Nur das erkannte er, daß es ihm, vom Halsweh abgesehen, unendlich wohl ergehe. Das Fenster stand offen, ein Brunnen klang lieblich herein, die silberne Nacht webte flüsternd in den Waldbäumen, über welchen der Mond schwebte: alles dies schien ihm unbegreiflich und wunderbar, da er noch nie den Wald, weder bei Tag noch bei Nacht, gesehen hatte. Er schaute, er horchte; endlich richtete er sich auf und sah neben sich Küngoltchen liegen, welcher der Mond gerade ins Gesicht schien. Sie lag still, aber ganz wach, weil sie vor Freude und Aufregung nicht schlafen konnte. Deshalb glänzten ihre Augen weit geöffnet und ihr Mund lächelte, als ihr der nahe Dietegen ins Gesicht schaute und sich nun

---

l. 1. noch, *at some time.*

l. 22. webte flüsternd, *rustled gently.* Here weben has its original meaning, *to move to and fro*, which, when used of the shuttle, easily gives the ordinary meaning of *weave.*

besann. „Warum schläfst Du nicht? Du mußt schlafen!" sagte das Mädchen; allein er klagte nun, daß ihm der Hals weh thäte. Sogleich schlang Küngolt ihre zarten Aermchen um seinen Hals und schmiegte mitleidig ihre Wangen an die seinigen, und wirklich glaubte er bald nichts mehr von dem Schmerze zu verspüren, so heilsam schien ihm dieser Verband. Nun plauderten sie halblaut; Dietegen mußte von sich erzählen; allein er war einsilbig, weil er nicht viel zu sagen wußte, was ihn freute, und vom erlebten Elend konnte er keine Darstellung machen, weil er noch keinen Gegensatz davon kannte, den heutigen Abend ausgenommen. Doch fiel ihm plötzlich sein Vergnügen mit der Armbrust ein, das er seither ganz vergessen, und er erzählte von dem alten Juden, wie der ihn in die Tinte gebracht, wie er aber herrlich geschossen habe länger als eine Stunde, und wie er sich nur wieder eine solche Armbrust wünsche. „Armbrüste und Schießzeug hat mein Vater genug, da kannst Du gleich morgen anfangen zu schießen, so viel Du willst!" sagte Küngoltchen, und nun fing sie an herzuzählen, was alles für gute Dinge und schöne Sachen im Hause seien, was sie selbst für Hauptsachen in einer kleinen Truhe besitze, zwei goldene Regenbogenschüsselchen, ein Halsband von Bernstein, ein Legendenbüchlein mit bunten Heiligen, und auch einen schönen Schnecken,

---

l. 13. wie . . . Tinte gebracht, *how he had gotten him into the scrape.*

l. 15. Schießzeug, *other arms.*

l. 18. was alles . . . seien, *all the various good things and beautiful objects there were in the house.*

l. 19. Hauptsachen, *treasures.*

l. 20. Regenbogenschüsselchen. Small gold-coins, of Celtic origin, in the form of small platters. The following verse from Keller's Poems (Vol. I., page 22) explains their name:

„Die Liebe, die um Liebe ward betrogen,
Glänzt hoch und herrlich gleich dem Regenbogen;
Zu seinen Füßen, die in Blumen stehen,
Da liegen goldne Schüsseln ungesehen."

l. 21. Legendenbüchlein. Illustrated books containing the lives of the saints. l. 21. Schnecken. Notice the gender; a dialectic usage.

in welchem eine kleine Mutter Gottes sitze in Gold und roter Seide, mit einem Glasscheibchen bedeckt. Auch gehöre ihr ein vergoldeter silberner Löffel mit einem gewundenen Stiel, mit dem dürfe sie aber erst essen, wenn sie einst groß sei; dann bekomme sie
5 auch den Brautschmuck ihrer Mutter und deren blaues Brokatkleid, welches ganz allein aufrecht stehen könne, ohne daß jemand drin stecke. Nachdem sie noch ein Weilchen weiter geplaudert hatten, schliefen sie endlich ein und erwachten nicht, bis die Sonne schon hoch am Himmel stand. Denn die gute Mutter hatte absichtlich,
10 um dem Knaben seine Erholung zu gönnen, auch ihr Kind nicht geweckt.

Jetzt aber trat sie sorglich in die Kammer, ein vollständiges Knabengewand auf dem Arme tragend. Vor zwei Jahren war ihr von einer gefällten Eiche ein Sohn erschlagen worden, dessen
15 Kleider, obgleich er ein Jahr älter gewesen als Dietegen, diesem recht sein mochten, da er vollkommen die Größe jenes verlorenen Kindes besaß. Es war das Feiertagskleid, welches sie mit Leid und Weh aufbewahrt; darum war sie mit der Sonne aufgestanden, um einige bunte Bänder davon abzutrennen, welche dasselbe
20 zierten, und die Schlitze zuzunähen, die das seidene Unterfutter durchschimmern ließen. Ihre Thränen waren über dieser Arbeit wieder geflossen, als sie die rote Seide, welche wie ein verlorener Frühling hervorglänzte, allmählich hinter dem schwarzen Tuche des Wämschens und der kleinen Pumphose verschwinden sah.
25 Aber ein süßer Trost beschlich sie, da ihr das Schicksal jetzt ein so schönes, dem Tod abgejagtes Menschenkind zusandte, welches sie mit der dunklen Hülle ihres eigenen Kindes bekleiden konnte, und sie ließ nicht nur aus Eile, sondern absichtlich die helle Seide darunter, wie das verborgene Feuer ihres eigenen Herzens; denn
30 sie meinte es viel besser und lieblicher mit allen Wesen, als sie in

---

l. 24. Pumphosen. The short breeches (or *trunk* hose) worn over the hose; later the word was used of wide breeches extending to the knee.

l. 30. sie meinte es besser und lieblicher, *she was better and more kindly disposed towards*. Compare the English, *to mean well by*.

ihrer Stille zu zeigen vermochte. Wenn der Junge sich gut anließ, so wollte sie die Schlitze wieder auftrennen; er sollte das Kleid ohnehin nur einige Tage für die Woche tragen, bis ein handfesteres Werkelkleid gezimmert war. Während sie aber dem Knaben Anleitung gab, das ungewohnte Staatskleid sich anzuziehen, war Küngoltchen längst aus dem Bette und hatte unversehens das abgelegte Galgenhemd erwischt und aus Mutwillen sich über den Kopf gezogen, so daß sie jetzt darin herumspazierte und es auf dem Boden nachschleppte. Dazu trug sie die Hände auf dem Rücken, wie wenn sie gebunden wären, und sang: „Ich bin ein armes Sünderlein und habe keinen Strumpf am Bein!" Darüber erschrak die Frau Forstmeisterin tödlich und erbleichte. „Um Himmels willen," sagte sie dennoch sanft und leise, „wer lehrt Dich nur solche schlimmen Späße!" und sie nahm dem vergnügten Kind das böse Hemd. Dietegen aber ergriff es voll Zorn und zerriß es mit wenig Zügen in zwanzig Stücke.

Nun die Kinder angekleidet waren, ging es endlich zum Frühstück in die Stube. Es war in der Frühe Brot gebacken worden, daher gab es frische Kümmelkuchen zu der Milchsuppe, und statt des kleinen Extrabrötchens, das sonst für Küngolt sorglich gebildet und gebacken werden mußte, das es in seiner Gestalt den großen Broten gleich sah, waren heute zwei gemacht worden und das Mädchen ruhte nicht, bis Dietegen das vollkommenere gewählt hatte. Er aß ohne Schüchternheit alles, was man ihm gab, wie wenn er von fremden bösen Leuten in das Vaterhaus zurückgekommen wäre. Aber er war ganz still dabei und besah sich fortwährend die freundliche milde Frau, die helle Stube und die stattlichen Geräte; als er gegessen, setzte er diese Betrachtungen fort, denn die Wände waren mit Tannenholz getäfelt und mit

---

l. 4. Werkelkleid. Equivalent to Werkleid; dialectic form.

l. 4. gezimmert. Equivalent to machen; a humorous colloquialism.

l. 14. nur, *I wonder*. l. 17. Notice the idiomatic impersonal construction, common in German.

l. 26. sich. An ethical dative; not to be translated.

buntem Blumenwerk übermalt und in den Fenstern glänzten zwei gemalte Scheiben mit den Wappen des Mannes und der Frau. Als er auch das Buffet mit dem blanken Zinngeschirr aufmerksam beschaut, erinnerte er sich plötzlich des schmutzigen Silberkännchens, 5 das ihn ins Unglück gebracht, und der unfreundlichen Bettelvogtswohnung, und in der Meinung, er müsse wieder dahin zurückkehren, sagte er ängstlich: „Muß ich jetzt wieder nach Haus gehen? Ich weiß den Weg nicht!"

„Den brauchst Du auch nicht zu wissen," sagte die Mutter ge- 10 rührt und streichelte ihm das Kinn; „hast Du noch nicht gemerkt, daß Du bei uns bleiben mußt? Geh' jetzt mit ihm herum, Küngoltchen, und zeig' ihm das Haus und den Wald und alles, aber geht nicht zu weit!"

Da nahm ihn Küngoltchen bei der Hand und führte ihn in des 15 Forstmeisters Kammer, wo er seine Waffen bewahrte. Sechs oder sieben schöne Armbrüste hingen dort, ferner Jagdspieße, Hirschfänger, Waidmesser und Dolche; auch des Forstmeisters langes Schwert stand in einer Ecke. Dietegen beschaute alles, ohne ein Wort zu sprechen, aber mit glänzenden Augen; Küngolt 20 stieg auf einen Stuhl, um ihm die Armbrüste herunter zu reichen, von denen einige mit eingelegter Arbeit künstlich verziert waren. Er bewunderte alles mit ehrerbietigen Blicken, wie etwa ein talentvoller Junge sich in der Werkstatt eines großen Malers umsieht, während dieser nicht zu Hause ist. Küngolts Versprechen, eine 25 Schießbelustigung anzustellen, konnte freilich nicht ausgeführt werden, weil die Bolzen in einem Kasten verschlossen waren; dafür gab sie ihm einen schönen kurzen Spieß in die Hand, damit er eine Waffe trage, und führte ihn nun in den Forst hinaus. Zunächst kamen sie durch einen eingehegten Wildgarten, in welchem 30 die Stadt zahmes Rotwild pflegen ließ, damit es ja nie an einem

l. 17. Hirschfänger. A short sword used to despatch a captured deer and worn by foresters as a mark of their calling, *a hanger*.

l. 25. Schießbelustigung, *target-practice for amusement*.

l. 30. ja. A strong intensive; *under any circumstances*.

guten Braten fehle zu ihren öffentlichen Schmausereien. Das Mädchen lockte einen Hirsch herbei und einige Rehe; solche Tiere hatte Dietegen bisher nur tot gesehen; er stand deshalb ganz verzückt mit seinem Spieß auf der Schulter und konnte sich nicht satt schauen an dem Stehen und Gehen des schönen Wildes. Begierig streckte er die Hand aus nach dem stolzen Hirsch, um ihn zu streicheln, und als derselbe mit einem Satze seitwärts sprang und lässig davontrabte, lief er ihm aufjubelnd und jauchzend nach und sprang mit ihm in die Wette im weiten Kreise herum. Es war vielleicht das erste Mal in seinem Leben, daß er auf diese Weise seine Glieder brauchte und seiner Lebenslust inne ward, und der Hirsch, voll Anmut und Kraft, schien den behenden Knaben zu seinem Vergnügen zu verlocken und, indem er vor ihm floh, seine schönsten Sprünge zu üben.

Doch Dietegen wurde wieder still und beschaulich, als sie den Hochwald betraten, in welchem die Tannen und die Eichen, die Fichten und die Buchen, der Ahorn und die Linde dicht in einander zum Himmel wuchsen. Das Eichhörnchen blitzte rötlich von Stamm zu Stamm, die Spechte hämmerten, hoch in der Luft schrieen die Raubvögel und tausend Geheimnisse rauschten unsichtbar in den Laubkronen und im dichten Gestäude. Küngolt lachte wie närrisch, weil der arme Dietegen nichts von allem verstand und kannte, obgleich er in einem Berg- und Waldstädtchen aufgewachsen, und sie wußte ihm alles geläufig zu weisen und zu benennen. Sie zeigte ihm den Häher, der hoch in den Zweigen saß, und den bunten Specht, der eben um einen Stamm herumkletterte, und über alles wunderte er sich höchlich, und daß die Bäume und Sträucher so viele Namen hatten. Nicht einmal die Haselnuß und die Brombeersträucher hatte er gekannt. Sie kamen an einen

---

l. 4. verzückt. Dialectic form for entzückt, *delighted.*

l. 5. Stehen und Gehen, i. e. their motions.

l. 11. inne ward, *perceive, realize.*

l. 16. Hochwald, *the heart of the forest*, where the tall trees go.

rauschenden Bach, in welchen, von ihren Füßen aufgescheucht, eben eine Schlange schlüpfte und davon schwamm oder sich in den Steinen verkroch. Schnell riß sie ihm den Spieß aus der Hand und wollte damit in dem Wasser herumstechen, um die Schlange aufzustöbern. Als aber Dietegen sah, daß sie die blankgeschliffene schöne Waffe mißhandeln wollte, nahm er ihr dieselbe stracks wieder aus den Händen und machte sie aufmerksam, wie sie die glänzende scharfe Spitze an den Steinen verderben würde. „Das ist wohl gethan von Dir, Du wirst gut zu brauchen sein!“ sagte plötzlich der Forstmeister, der mit einem Knechte hinter den Kindern stand. Sie hatten ihn wegen des Bachgeräusches nicht kommen hören. Der Knecht trug einen geschossenen Auerhahn an der Hand, denn sie waren in der Morgenfrühe schon ausgezogen. Dietegen durfte den prächtigen Vogel an seinen Spieß hängen und über der Schulter vorantragen, daß die entfächerten Flügel seine schlanken Hüften verhüllten, und der Forstmeister betrachtete voll Wohlgefallen den schönen Knaben und verhieß, einen rechten Gesellen aus ihm zu machen.

Vor der Hand jedoch sollte er nur notdürftig etwas lesen und schreiben lernen und mußte zu diesem Ende hin jeden Tag mit Küngoltchen zur Stadt gehen, wo in einem Nonnen- und in einem Mönchskloster einiger Unterricht erteilt wurde. Aber die Hauptunterweisung erhielt Dietegen auf dem Hin- und Herwege, auf welchem das Mädchen ihm die Welt aufthat und ihm Auskunft gab über alles, was am Wege stand oder darüber lief. Hierbei befolgte die kleine Lehrjungfer eine Erziehungsart von eigentümlicher Erfindung. Sie neckte, hänselte und belog den unwissenden und leichtgläubigen Knaben erst über alle Dinge, indem sie ihm

l. 12. Auerhahn, *a mountain cock;* a species of large grouse found only in Europe.

l. 15. entfächerten, *outspread;* a word coined from Fächer, *fan.*

l. 19. notdürftig, i. e. as much as was absolutely necessary.

l. 26. Lehrjungfer. A humorous compound; '*school-marm.*'

die dicksten Bären und Erfindungen aufband, und wenn er dann
ihre Lügen und Märchen gutmütig glaubte und sich darüber ver-
wunderte, so beschämte sie ihn mit der Erklärung, daß alles nicht
wahr sei; nachdem sie ihm dann seinen blinden Glauben spottend
verwiesen, verkündigte sie ihm mit großer Weisheit den wahren 5
Bestand der Welt, so weit er in ihrem Kinderköpfchen bekannt war,
und er befliß sich errötend eines größeren Scharfsinnes, bis sie
ihm eine neue Falle stellte. Nach und nach aber wurde er dadurch
gewitzigt, den Weltlauf besser zu verstehen, was ein anderer Junge
zu seinem Schrecken erfahren mußte; denn als dieser es dem 10
Mädchen nachthun wollte und den Dietegen mit einem frechen Auf-
schnitt bewirtete, schlug der ihn unverweilt ins Gesicht. Kün-
golt, hierüber verblüfft, war neugierig, ob sich ein solcher Zorn
auch gegen sie wenden könnte, und probierte den Schüler auf der
Stelle, aber sachte, mit neuen Lügen. Von ihr jedoch nahm er 15
alles an, und sie setzte ihren wunderlichen Unterricht kecklich fort,
bis sie entdeckte, daß er gutmütig mit ihren Lügen zu spielen an-
fing und einen zierlichen Gegenunterricht begann, indem er ihre
mutwilligen Erfindungen mit nicht unwitzigen Querzügen durch-
kreuzte, so daß sie manchmal auf ein glattes Eis gesetzt wurde. 20
Da fand sie, daß es Zeit sei, ihn aus dieser Schule zu entlassen
und einen Schritt weiter zu führen. Sie begann ihn jetzt zu tyran-
nisieren, daß er fast in ärgere Dienstbarkeit verfiel, als er einst

---

l. 1. indem sie . . . aufband. indem, introducing a subordinate clause, is frequently best translated by *by* with the gerund. Here: *by telling him the most extravagant stories and inventions.*

l, 12. und . . . Aufschnitt bewirtete. A play upon the word Aufschnitt, which has the two-fold meaning of *sandwich* and *extravagant story*. Render: *and wished to treat Dietegen to a brazen-faced cock-and-bull story.*

l. 20. indem — durchkreuzte, *by crossing her mischievous tales with witty countermoves.*

l. 20. so daß . . . gesetzt wurde, *so that occasionally she was placed in a predicament.*

bei dem Bettelvogt erduldet hatte. Alles gab sie ihm zu tragen, zu heben, zu holen und zu verrichten; jeden Augenblick mußte er um sie sein, ihr das Wasser schöpfen, die Bäume schütteln, die Nüsse aufklopfen, das Körbchen halten und die Schuhe binden;
5 und ihr selbst das Haar zu strählen und zu flechten, wollte sie ihn abrichten, aber das schlug er ab. Da schmollte und zankte sie mit ihm, und als ihn die Mutter unterstützte und sie zur Ruhe verwies, wurde sie sogar gegen diese ungeberdig.

Doch Dietegen erwiderte ihre Unart nicht, gab ihr kein böses
10 Wort und war immer gleich geduldig und anhänglich. Das sah die Forstmeisterin mit großem Wohlgefallen, und um ihn dafür zu belohnen, erzog sie den Knaben wie ihr eigenes Kind, indem sie ihm alle jene zarteren und feineren Zurechtweisungen und unmerklichen Leitungen gab, welche man sonst nur dem eigenen Blute
15 zukommen läßt und durch welche man ihm die schöne Farbe herkömmlicher guter Sitte verleiht. Freilich hatte sie davon den Gewinn, daß sie in dem Pflegling einen kleinen Sittenspiegel für das mutwillige Mädchen schuf, und es war drollig anzusehen, wie die unruhige Küngolt bald beschämt ihrem besseren Vorbild nach-
20 zuleben trachtete, bald eifersüchtig und zornig auf dasselbe wurde. Einmal war sie so gereizt, daß sie mit einer Schere leidenschaftlich nach ihm stach; Dietegen fing rasch und still ihr Handgelenk, und ohne ihr weh zu thun, ohne einen bösen Blick wand er die Schere sanft aber sicher aus ihrer Hand. Dieser Auftritt, welchem
25 die Mutter im Verborgenen zugesehen, bewegte sie so heftig, daß sie hervortrat, den Knaben in die Arme schloß und liebevoll küßte. Still und bleich vor Aufregung ging das Mädchen hinaus. „Geh',

---

l. 5. strählen. Equivalent to kämmen.

l. 6. abrichten, *to train;* humorously, as of animals.

l. 16. welche man . . . verleiht, *which, ordinarily, are bestowed only upon our own flesh and blood and by which we give them the beautiful polish of conventional good breeding.*

l. 17. Sittenspiegel, *a model.*

versöhne Dich mit ihr und mach' den Trotzkopf wieder gut!" sagte die Mutter; „Du bist ihr guter Engel!"

Dietegen suchte sie und fand sie hinter dem Hause unter einem Hollunderbaum; sie weinte wild und krampfhaft, zerriß ihre Halsschnur, indem sie dieselbe zusammenzog, als ob sie sich erdrosseln wollte, und zerstampfte die zerstreuten Glasperlen auf dem Boden. Als Dietegen sich ihr näherte und ihre Hände ergreifen wollte, rief sie schluchzend: „Niemand darf Dich küssen, als ich! denn Du gehörst mir allein, Du bist mein Eigentum, ich allein habe Dich aus dem Sarge befreit, in dem Du auf ewig geblieben wärest!"

Da der Knabe gar stattlich heranwuchs, erklärte der Forstmeister eines Tages, daß es nun Zeit für ihn sei, mit in den Wald zu gehen und die Jägerkunst zu lernen. So wurde er von Küngolts Seite genommen und war die meisten Tage vom Morgengrauen bis zur sinkenden Nacht mit den Männern in den Wäldern, auf Moor und Haide. Erst jetzt reckten sich seine Glieder aus, daß es eine Freude war; rasch und gelenksam wie ein Hirsch gehorchte er auf den Wink und lief zur Stelle, wohin man ihn schickte. Schweigsam und gelehrig war er überall zur Hand, trug die Geräte, half die Netze stellen, sprang über Halden und Gräben und erspähte den Stand des Wildes. Bald kannte er die Fährten aller Tiere, wußte den Lockruf der Vögel nachzuahmen, und ehe man sich's versah, ließ er ein junges Schwarzwild auf den Sauspieß rennen. Nun gab ihm der Forstmeister auch eine Armbrust. Mit derselben übte er sich zu jeder Stunde nach der Scheibe sowohl wie nach lebendigen Zielen, kurz, als Dietegen sechszehn Jahre zählte, war er bereits ein junger Waidmann, den man

l. 1. mach . . . gut! *appease the wayward child.*

l. 21. Stand, *the run*, the path along which animals go to feed and drink. l. 24, ließ . . . rennen, i. e. he speared a wild boar.

überall hinstellen durfte, und der Forstmeister sandte ihn schon etwa allein hinaus, die Knechte anzuführen und die Stadtforste zu überwachen.

Dietegen war daher nicht nur mit der Armbrust auf dem Rücken, sondern auch mit dem Schreibzeug im Gürtel auf den Bergen zu sehen, und er gereichte mit seinen wachsamen Augen, mit seinem frischen Gedächtnis seinem Pflegvater zu guter Aushilfe. Da er sich nun so gut anließ, gewann ihn der Forstmeister täglich lieber und sagte, er müsse ihm gänzlich ein ehr- und wehrbarer Stadtmann werden.

Es war begreiflich, daß Dietegen dem Forstmeister mit Leib und Seele anhing; denn nichts gleicht der Neigung eines Jünglings zu dem Manne, von welchem er weiß, daß er ihm sein Bestes zuwenden und lehren will, und den er für sein untrügliches Vorbild hält.

Der Forstmeister war ein Mann von etwa vierzig Jahren, groß und fest, von breiten Schultern und schönen Ansehens. Sein goldblondes Haar war bereits von einem Silberschimmer überflogen, dagegen die Gesichtsfarbe frisch gerötet und die blauen Augen groß, offen und voll Feuer. In seiner Jugend war er denn auch der lustigste und wildeste der Seldwyler gewesen, der stets die wunderlichsten Streiche angegeben; als er aber seine junge Frau heimgeführt, änderte er sich augenblicklich und blieb seit der Zeit der gesetzteste und ruhigste Mann von der Welt. Denn die Frau war von äußerst zarter Beschaffenheit, von einer wehrlosen Herzensgüte, und obgleich nicht unwitzig, hätte sie doch mit keinem scharfen Worte einer Unbilde zu widerstehen vermocht.

---

l. 1. den . . . hinstellen durfte, *who could be put to do anything.*

l. 9. wehrbarer. Equivalent to wehrhaft.

l. 17. schönen Ansehens. A predicate genitive of characteristic, equivalent to the preceding construction with von.

l. 22. der stets . . . angegeben, *who had been the leader in the wildest pranks.* l. 27. Unbilde. Equivalent to Unbill, *wrong, injury.*

Eine rüstig Streitbare würde den lebhaften Mann wahrscheinlich zu weiterem Thun gereizt haben; gegen die anmutige Schwäche der zarten Frau aber benahm er sich wie die wahre Stärke; er hütete sie wie seinen Augapfel, that was ihr Freude gewährte und blieb nach vollbrachtem Tagwerk ruhig an seinem Herde. 5

Nur bei den wichtigsten Festlichkeiten der Stadt, des Jahres etwa drei oder vier Mal, ging er unter die Rät' und Bürger, führte dort mit frischer Kraft den Reigen, und nachdem er die Alltagszecher einen um den andern unter den Tisch getrunken, ging er als der Letzte aufrecht von der Ratsstube und stieg fröhlich 10 in den Wald hinauf.

Aber die Hauptlustbarkeit ergab sich jedesmal am andern Tag, wenn ihm dann doch der Kopf gelinde summte und der Mann mit einer halb verdrießlichen, halb heitern Löwenlaune erwachte, welche sich in der That zu dem kleinen Katzenjammer der heutigen ver- 15 hielt, wie der Löwe zur Katze. Zeitig in der hellen Morgensonne erschien er beim Frühstück, und das Unwohlsein bezwingend, eröffnete er dasselbe mit einem mürrischen Scherzworte, einem drolligen Einfall. Seine Frau, welche stets hungrig nach den Witzen ihres sonst schweigsamen Mannes war, lachte sogleich mit so hellem Ge- 20 klingel, wie man hinter dem sanften Wesen nie gesucht hätte; es lachten die Kinder, die Jäger und das Gesinde. Auf diese Art ging es fort; unter allgemeinem Gelächter wurden die Geschäfte gethan, der Forstmeister immer voran, die Axt schwingend oder Lasten hebend. An einem solchen Tage war einst Feuer in der 25 Stadt ausgebrochen; über brennenden Dächern ragte ein unzu-

---

l. 1. Eine rüstig Streitbare, *a woman of strong and quarrelsome character*.

l. 8. führte — den Reigen. Reigen (Reihen) führen means literally *to lead a country dance;* here, however, *he led in the revelry*.

l. 9. einen um den andern, *one after the other*.

l. 9. Alltagszecher, *ordinary drinkers*.

l. 15. Katzenjammer. A colloquial term for the indisposition following dissipation. l. 15. Der heutigen, *of men of the present day*.

gängliches hölzernes Fachwerk, in welchem eine vergessene alte Frau jammerte und auf deren Schulter ein zahmer Star sich kläglich und drollig geberdete. Niemand wußte ihr beizukommen, als der Forstmeister zur Stelle kam. Der erklomm einen Absatz an
5 einer gegenüberstehenden hohen Mauer, zog mit gewaltiger Kraft eine Leiter nach sich, schwenkte sie in der Luft und legte sie nach dem Fenster der Verlassenen hinüber. Auf dieser Schwindelbrücke ging er hin und schritt wieder herüber, das Weib auf den Armen, den Vogel auf dem Kopfe, und das leckende Feuer unter
10 sich. Alles dies that er wie zum Scherze, mit launigen Ausdrücken und Bewegungen.

War dann ein tüchtiges Stück Arbeit gethan, so bewirtete er sein Haus auf das beste und hielt eine lustige Nachfeier mit den Seinen. Dabei war er ungewöhnlich zärtlich gegen seine Frau,
15 nahm sie wohl auf die Kniee, zum großen Vergnügen der Kinder, und nannte sie sein Weißkehlchen und seine Schwalbe, und sie, die Arme über einander gelegt in selbstvergessener Behaglichkeit, verwandte lachend kein Auge von ihm.

An einem solchen Tage war es auch, daß er einen Tanz veran-
20 staltete, da es gerade der erste Mai war. Er ließ einen Spielmann holen und einige junge Leutchen aus der Stadt dazu laden. So wurde denn auf dem glatten Rasen unter den blühenden Bäumen zunächst des Hauses zierlich getanzt, und der Forstmeister eröffnete den Reigen mit seiner Frau, die sich bescheiden geschmückt
25 hatte, aber ihre feine Gestalt lächelnd herumdrehte. Da sah auch Dietegen, welcher sich die letzten Jahre eifrig zu den Männern gehalten, daß Küngolt ein schönes Weib zu werden begann. Ihr Gesicht, von zarten und lieblichen Zügen, erinnerte an die Mutter; der Wuchs aber artete dem Vater nach; denn sie schoß wie
30 eine junge Tanne in die Höhe, und war so groß und kräftig,

---

l. 8. Schwindelbrücke, *a dizzy bridge.*

l. 13. Nachfeier. A smaller celebration following after some great festivity.

l. 16. Weißkehlchen. A species of finch; here a term of affection, '*birdie.*'

daß sie trotz ihrer vierzehn Jahre fast ausgewachsen schien; goldgelbes Ringelhaar fiel üppig über den Rücken und verhüllte die noch eckigen aber schön und festgeformten Schulterblätter. Sie ging grün gekleidet, trug um den bloßen Hals ihr Bernsteinband und auf dem Haupte, gleich den andern Mädchen, nach damaliger Sitte 5 ein Rosenkränzchen. Ihre Augen leuchteten offen und freundlich umher; aber unversehens blitzten sie einmal mutwillig auf und streiften wie Pfeile über die Jünglinge hin, bis sie einen Augenblick auf Dietegen ruhten und dann wieder weiter fuhren. Dietegen sah unverwandt hin, sie flüchtig noch einmal zurück, worauf er den 10 Blick errötend niederschlug und Küngolt sich an ihrem Haar zu schaffen machte. Das war das erste Mal, daß sie sich nicht mehr unbefangen ansahen; aber bald darauf waren sie wieder in der Nähe und fanden sich Hand in Hand in einem Ringreihen. Ein neues süßes Gefühl durchströmte ihn und verließ ihn auch nicht 15 mehr, als der Ring sich wieder löste. Küngolt aber ging von ihm wie von einer Sache, die einem zu eigen gehört und deren man sicher ist; nur zuweilen warf sie einen Blick über ihn, und wenn er etwa in die Nähe anderer Mädchen geriet, war sie unversehens da und stand dazwischen. 20

Dergestalt herrschte ein glückseliges Leben bis in die Nacht; die Jungen wurden so munter und flügge wie die jungen Holztauben und thaten es bald dem lustigen Forstmeister zuvor, und dieser spiegelte sich wohlgemut in dem fröhlichen Nachwuchs, gab aber vor allen seiner Frau die Ehre, deren Wohlgefallen ihn höchlich zu erquicken schien, besonders da sie nun anfing, ihm auch allerlei lustige Spitznamen anzuhängen. So ehrbar nun all' die Lustbarkeit war, so hätte sie doch der Bürger einer andern Stadt vielleicht um ein kleines Maß zu warm befunden; der Würzwein, welchen die Leutchen tranken, war untadelhaft gemischt, aber in 30 ihnen selbst war ein klein bißchen zu viel Zucker und in ihrer

l. 11. sich . . . zu schaffen machte, *busied herself with*.

l. 21. dergestalt, here meaning simply *thus*.

l. 21. flügge, *lively*; literally, *fledged*.

Freude um ein weniges zu viel Süßigkeit. Kurz, es fehlte ihnen das Glas und der Krystall einer gewissen Sprödigkeit, mit welcher Dietegen dafür zu reichlich gesegnet war als ein Abkömmling von Ruechenstein. Denn obgleich er bereits verliebt war, floh er das Liebkosen wie das Feuer und hielt sich vorsichtig außerhalb der gefährlichen Linie. Desto kecker und zuthulicher wurde Küngolt, welche den spröden Knaben aufsuchte, der im Schatten dunkler Bäume saß, und sich neben ihn setzte, seine Hand ergreifend und halb kindlich mit seinen Fingern spielend. Als er dies geschehen ließ und ihr mit der Hand gönnerhaft und sanft, fast wie wenn er ihr Pathe wäre, durch das Ringelhaar fuhr, legte sie sogleich den Arm um seinen Hals mit der Unbefangenheit, aber auch mit all dem rückhaltlosen Ungestüm eines Kindes. Dietegen, der kein Kind mehr war, wollte für beide Verstand brauchen und war ängstlich beflissen, sich aus ihren Armen loszumachen, als die fröhlich erregte Forstmeisterin herbeikam und mit Vergnügen die Kinder beisammen sah.

„Das ist recht, daß Ihr auch zusammenhaltet," sagte sie, indem sie beide zumal in die Arme schloß; „sei nur dem Dietegen recht gut, mein Kind! er verdient es, daß er eine Heimat nicht nur in unserem Hause, sondern auch in Deinem Herzchen behält; und Du, Dietegen! sei meinem Küngoltchen allezeit ein treuer Wächter und Beschützer, und laß es nie aus Deinen Augen, denen ich alles Gute zutraue!"

„Er gehört niemand als mir, und das schon lange!" sagte Küngolt fast trotzig und küßte ihn keck und leicht hin auf die Wange, halb wie einen Bräutigam und halb wie ein Kind ein junges Kätzchen küßt. Jetzt ward dem armen Burschen zu heiß und unheimlich zwischen Tochter und Mutter; er machte sich ziemlich unsanft von ihnen los und trat einige Schritte weit hinweg; Küngolt verfolgte ihn mutwillig, und als er fliehend wieder in die

---

l. 2. das Glas und der Krystal, *the stiffness and inflexibility.*

l. 29. ward . . . unheimlich. Compare Note on page 16, line 21.

Nähe der hübschen Mutter kam, fing ihn diese scherzend auf, hielt ihn fest und rief: „Hier hast Du ihn, mein Töchterchen! Komm' und halt' ihn fest!"

Als er aufs neue so gefangen war, klopfte ihm das Herz vor großer Aufregung, und indem er sich so wohl geborgen sah, empfand er erst recht seine Einsamkeit in der Welt. Er kam sich vor wie eine vom Baume des Lebens geschüttelte verlorene Seele, welche, von weichen Händen aufgehoben und gepflegt, nun für immer des eigenen freien Daseins beraubt wäre. Deshalb, wie nun das Gefühl der persönlichen Freiheit mit der zärtlichen Zuneigung in ihm rang, stand er zitternd und schweigend, halb in Empörung gegen die eigenmächtige Zuthulichkeit der Frauen, halb in Versuchung, das Mädchen ungestüm an sich zu ziehen und beim Kopf zu nehmen. Er liebte die Mutter mit der treuesten und dankbarsten Anhänglichkeit, aber ihre unbefangene Aufmunterung zum Kosen machte ihm wunderlich und schwül zu Mute; er betrachtete sich als dem Töchterchen ganz zu eigen gehörig; aber höchst ernsthaft war er um ihre gute Sitte besorgt, und als ihn Küngolt nun heftig auf den Mund küssen wollte, hielt er plötzlich die Hand dazwischen und sagte wohlwollend, aber mit dem Tone eines alten Schulmeisters: „Du bist noch zu jung zu diesem! das schickt sich nicht für Dich!"

Das Mädchen wurde blaß vor Unmut und Beschämung; plötzlich ging sie hinweg und mischte sich wieder unter die Gesellschaft, wo sie mit zorniger Ausgelassenheit einige Mal herumsprang und sich dann finster zur Seite setzte. Die Forstmeisterin streichelte dem jungen Sittenprediger lächelnd die Wange und sagte: „Ei Du bist ja ein gar gestrenger Gespan! Aber um so treuer wirst Du um mein Kind sorgen! Versprich mir, es nie zu verlassen! Sieh, wir sind alle ein lustiges Völklein und es mag sein, daß wir zu wenig an die Zukunft denken."

---

l. 6. erst recht, *more than ever before.*

l. 16. machte . . . zu Mute, *made him feel strange and oppressed.*

l. 28. Ei — ja, *why! why!* l. 28. Gespan, *playfellow.*

Dietegen gab ihr mit nassen Augen die Hand und sie führte ihn
ebenfalls zu den Leuten zurück. Doch Küngolt kehrte ihm schnöde
den Rücken und schaute mit wirklichem Kummer und Zorn in die
Mainacht hinaus.

5 Wunderbar! Nun war das Kind auf einmal groß genug, dem
spröden Jünglinge Liebessorge zu machen; denn traurig und be=
treten stand er auch zur Seite und war noch mehr beschämt als
das Mädchen. „Was ist das? Was gibt's da zu grämen?"
sagte der vergnügte Forstmeister, als er es bemerkte, und leiden=
10 schaftlich fing Küngolt an zu weinen und rief vor aller Welt:
„Er ist mir geschenkt worden von den Richtern, da er nichts als
ein Leichnam war, den ich zum Leben erweckt habe! Drum hat
nicht er über mich zu richten, sondern ich allein über ihn, und er
muß thun alles, was ich will, und wenn ich ihn gern küsse, so habe
15 ich es allein zu verantworten und er hat nur still zu halten!"

Alles lachte über diese wunderliche Aeußerung; die Forst=
meisterin aber nahm den Dietegen bei der Hand, führte ihn zu
dem Kinde hin und sagte: „Komm! versöhne Dich mit ihr und
laß Dich diesmal noch küssen! Nachher sollst Du auch Deinen
20 Willen haben und ihr Vorgesetzter sein in solchen Sachen!" Er=
rötend wegen der vielen Zuschauer bot Dietegen dem Mädchen
halbwegs den Mund hin; sie ergriff ihn herrisch bei den Locken,
küßte ihn, und nachdem sie noch einen Blick voll Zorn auf ihn
geworfen, ging sie so rasch und trotzig hinweg, daß der goldene
25 Flug ihres Ringelhaares in der Nachtluft wehte und Dietegens
Gesicht im Vorübergehen streifte. Jetzt glühte auch in ihm ein
leidenschaftliches Wesen an; er verließ bald nach ihr den Kreis
und suchte die wilde Küngolt schnell und schneller, bis er sie auf
der andern Seite des Hauses fand, wie sie träumerisch am
30 Brunnen saß und mit der Bernsteinkette an ihrem Halse spielte.
Dort ergriff er ihre beiden Hände, preßte sie in seine rechte Hand,

---

l. 10. aller Welt, *the entire company.*

l. 27. jetzt glühte . . an, *he too was now inflamed with fiery passion.*

faßte mit der linken ihre Schulter, daß das glänzende, noch unvollkommene Gebilde unter seiner festen Hand zusammenzuckte, und sagte hastig: „Höre, Du Kind! Ich lasse nicht mit mir spielen! Von heut an bist Du so gut mein Eigentum, wie ich das Deinige, und kein anderer Mann soll Dich lebendig bekommen! Daran denke, wenn Du einst groß genug bist!“

„O Du großer und alter Mann!“ sagte Küngolt leise lächelnd, indem sie etwas erblaßte: „Du bist mein und nicht ich Dein! Aber das hat Dich nicht zu kümmern; denn ich werde Dich wohl niemals fahren lassen!“

Damit stand sie auf und ging, ohne den Gespielen weiter anzusehen, um das Haus herum.

Die gute Forstmeisterin aber erkältete sich in der kühlen Mainacht und trug eine tödliche Krankheit davon, welcher sie in wenigen Monaten erlag. Auf dem Totbette war sie sehr bekümmert um ihren Mann und um das Kind; auch suchte sie hartnäckig die Ursache der Krankheit zu leugnen; denn sie fühlte wohl, daß das nicht die rechte Todesart für eine Hausmutter sei, die von Unvorsichtigkeit in der Freude herrührt.

Weil sie nun tot im Hause lag, waren alle sehr traurig und die ganze Stadt bedauerte sie, da sie keinen einzigen Feind hatte. Der Forstmeister selbst weinte des Nachts in seinem Bette; des Tages sprach er kein Wort und ging nur ab und zu vor den Sarg und besah sich die stille Leiche, worauf er kopfschüttelnd wieder wegging.

Er ließ einen schweren Kranz von jungem Tannengrün binden und legte ihn auf den Sarg; Küngolt häufte noch ein Gebirge von Waldblumen darauf, und dergestalt wurde die Leiche von der Höhe hinunter zur Kirche getragen, gefolgt von den Verwandten und Freunden und den Jägerknechten.

---

l. 22. des Nachts. Nachts (without the article) was originally an adverb, formed after the analogy of Tages. From this adverbial form other adverbial phrases, (as the one here in question), were formed by treating Nachts as a masculine.

Als sie in der kühlen Erde lag, führte der Forstmeister das Leichenbegleit in die Herberge, wo er ein reichliches Totenmahl hatte anrichten lassen. Das Wildbret dazu, einen Rehbock und zwei prächtige Auerhähne, hatte er eigenhändig geschossen, voll
5 Schmerz über seinen Verlust, und als die schön gefiederten Vögel nun auf dem Tische prangten, gedachte er abermals des hohen Bergwaldes, in welchem sie gesessen und welchen er in den jungen Jahren seiner Liebe so oft durchstreift hatte, das Bild der Toten im Sinne tragend. Doch durfte der Forstmeister nicht lange
10 solchen Gedanken nachhängen; denn als der Claret und der Malvasier nun kredenzt und die Tafel mit einem großen Korbe voll vermischten Zuckerwerkes überschüttet wurde, belebten sich die Gäste und der Traueranlaß war bald von einem Taufmahle nicht mehr zu unterscheiden.

15 Der Forstmeister saß zwischen Küngolt und Dietegen, die sich wegen seiner großen Gestalt nicht sehen konnten, ohne sich vorn überzubeugen oder hinter ihm durch, und dies mochten sie nicht thun, da sie allein in der erwachenden Fröhlichkeit traurig und ernst blieben. Ihm gegenüber saß eine Person von vielleicht
20 bald dreißig Jahren, eine Base des Forstmeisters Namens Violande. Diese Dame fiel auf wegen ihrer ausgesuchten, sonderbaren Kleidung, welches nicht die Kleidung einer Zufriedenen und Glücklichen, sondern eher einer Unruhigen und Hohlherzigen zu sein schien. Sie war schön und wußte anmutig zu blicken, wenn

l. 2. Leichenbegleit, *the company of mourners*.

l. 3. Wildbret. The older form for Wildpret.

l. 10. nachhängen, *give himself up to*.

l. 11. Malvasier, *Malmsey*, a variety of Greek wine.

l. 11. kredenzt, *passed around*. The duty of the former cupbearers was to taste everything before serving, in order to insure *credence* that the drink was not poisoned. Later the word kredenzen comes to mean simply *serve*.

l. 20. bald, *not quite;* a rare use of the word.

l. 21. ausgesucht, *striking*.

nicht gerade etwas unselig Verlogenes und Selbstsüchtiges über ihr Wesen zuckte.

Als vierzehnjähriges Mädchen schon war sie in den nachmaligen Forstmeister verliebt gewesen, weil er just der größte und schönste junge Mann war unter denen, die ihr zu Gesicht kamen. Er merkte aber nichts von dieser frühen Leidenschaft, da er überhaupt auf das kleine Bäschen nicht achtete und seinen Sinn mehr auf erwachsene Personen richtete, die ihm gefielen. Voll Neid und ebenso schon voll Ränke wußte das junge Wesen nun zwei oder drei Liebesverhältnisse des Forstmeisters zu zerstören, indem es durch fast unbemerkbare Zwischenträgereien die Dinge entstellte und verwirrte. Wenn er eine Schöne zu gewinnen im Begriffe war, so erfand und verbreitete das verschlagene Kind unter der Hand ganz unbefangen Züge und Thatsachen, woraus hervorzugehen schien, daß er eigentlich die in Rede stehende Person gar nicht leiden könne, vielmehr eine andere im Auge habe und überhaupt ein hinterlistiger und verstellter Mensch sei. So wußte er wiederholt nicht, wie es kam, daß die, welche er liebte, sich plötzlich und mißtrauisch von ihm abwandte, während eine andere, an die er nie gedacht, ihn unversehens mit ihrer Gunst beehrte und, einmal im Zuge, nicht mehr nachließ, bis er mit ihr im Gerücht war. Dann pflanzte er in Ungeduld und Verwirrung die eine wie die andere hin und ergab sich auf kurze Zeit der Freiheit. Auf diese Weise verdarb ihm, obgleich er ein schöner und tüchtiger Gesell war, alles, bis er an die nun verstorbene Forstmeisterin geriet. Diese hielt ihn fest, da sie so ehrlich war wie er selbst, und alle Künste der kleinen Hexe waren vergeblich, ja sie bemerkte dieselben

---

l. 2. wenn nicht . . . zuckte, *except when at times* (gerade) *an unhallowed look of hypocrisy and selfishness flashed over her*.

l. 14. unter der Hand, *underhandedly*.

l. 21. einmal im Zuge, *once started*.

l. 22, bis er . . . war, *until gossip coupled his name with hers*.

l. 23. pflanzte . . . hin, *thrust aside*.

nicht einmal, weil sie nur auf die Augen des Geliebten sah. Hiefür war er ihr auch dankbar und treu geblieben und hielt sie für eine teure Errungenschaft, so lang sie lebte.

Violande dagegen, als sie den Mann endlich versorgt sah, übte die erworbenen Geschicklichkeiten, um sie nicht brach liegen zu lassen, nun auch anderwärts aus, und je älter sie wurde, mit desto mehr Einsicht und Erfolg, aber ohne Glück für sie selber; denn sie blieb unverheiratet, und die Männer, welche sie ihren Freundinnen abspenstig machte, wendeten sich deswegen nicht zu ihr, da sie eher Haß und Verachtung für sie empfanden. Da wandte sie sich dem Himmel zu und sagte, sie wolle eine Nonne werden; doch überlegte sie sich das Ding noch in der letzten Stunde und trat statt in ein Kloster in ein solches Ordenshaus, aus welchem sie allenfalls wieder herausgehen, und sogar noch heiraten konnte. Sie verschwand nun aus den Augen der Leute, da sie von einem Haus ins andere in verschiedenen Städten herumzog und nirgends Ruhe fand. Plötzlich, als die Forstmeisterin auf dem Krankenbette lag, erschien sie wieder in weltlicher Tracht zu Seldwyla, und so fügte es sich, daß sie am Totenmahle dem trauernden Witwer gegenüber saß.

Sie bezwang ihre Unruhe und sah manche Augenblicke bescheiden und kindlich aus, und als die Frauen sich erhoben und unter sich umhergingen, während die zechenden Männer am Tisch blieben, ging sie auf Küngolt zu, küßte sie und schloß Freundschaft mit ihr. Das Mädchen fühlte sich geehrt durch diese Annäherung einer halbgeistlichen Frau, die weit herumgekommen war und voll Weltkenntnis schien; sie führten sogleich ein langes und vertrautes Gespräch, als ob sie seit Jahren bekannt wären, und beim allgemeinen Aufbruch bat Küngolt ihren Vater, er möchte Violanden in sein Haus berufen, dasselbe zu besorgen,

---

l. 4. versorgt. Equivalent to verheiratet; literally, *provided for*.

l. 26. halbgeistlichen; i. e. one who has not taken full orders in the church or in a convent.

denn sie selbst fühle sich noch zu jung und unerfahren dazu. Der Forstmeister, dessen Stimmung jetzt aus einer wunderbaren Mischung von Trauer und Weinlaune bestand, und dessen Gedanken weit abwesend bei der Toten waren, gab ohne weiteres Nachdenken seine Zustimmung, obgleich er sich nicht viel aus der Base machte und sie für eine schnurrige Person hielt.

Sie zog also in den nächsten Tagen ins Forsthaus und stellte sich mit gutem Anstand und nicht ohne Rührung an dessen Herd, an welchem ihr endlich, nach langem Irrsal, die Wünsche ihrer frühsten Jugend in ruhige Erfüllung zu gehen schienen. Sie öffnete bescheiden die Schränke ihrer Vorgängerin und sah das Linnen und die Vorräte wohlgeordnet und im tiefen Frieden liegen; zierlich gereiht sah sie die Töpfe und die Kessel, die Krüge und die Büchsen, und lauschig hingen die Flachsbüschel unter dem Dache. In diesem Frieden ließ sie alles ein paar Wochen bestehen; dann aber begann sie allmählich die kleinen Töpfe zwischen die großen zu stellen, die Leinwand durcheinander zu werfen, den Flachs zu zerzausen, und bis sie damit zu Ende war, hatte sie auch die menschlichen Dinge im Hause in beginnende Unordnung gebracht.

Da sie beabsichtigte, endlich doch noch des Forstmeisters Frau zu werden, um sich wenigstens zu versorgen, so galt es vor allem, sein Kind und den jungen Dietegen, deren Lage sie bald inne geworden, auseinander zu bringen und für immer zu trennen. Denn sie dachte richtig, daß Dietegen, wenn er das Mädchen zur Frau bekäme, als des Forstmeisters Nachfolger im Hause bleiben und dieser, bei seiner Anhänglichkeit an seine tote Frau, dann nicht mehr heiraten würde, was dagegen leichter geschehen dürfte, wenn beide Kinder fort kämen und er sich in seinem Hause vereinsamt sähe.

Wie nun Küngolt mit jedem Tage zusehends sich entwickelte

---

l. 14. lauschig, *cosily*.

l. 18. bis, *by the time*.

und schöner wurde, weckte sie in ihr das frühzeitige Bewußtsein dieser Schönheit und den Geist einer wenn auch noch kindischen Buhlsucht, indem sie, ohne daß es jemand merkte, das Mädchen mit wenigen Worten zu allen jungen Leuten in ein befangenes
5 Verhältnis zu bringen wußte, so daß das Kind jeden drum ansehen lernte, ob er seine Schönheit auch fühle und anerkenne, und hinwieder jeder vermeinte, er sei dem jungen hübschen Mädchen besonders ins Auge gefallen.

Dann zog Violande noch andere junge Frauenzimmer her-
10 bei, daß da öfter gute Compagnie beisammen war und unter ihrer Führung immer gelinde courtoisiert wurde.

So kam es, daß Küngolt, noch ehe sie völlig sechszehn Jahre zählte, schon einen Kreis unruhiger Gemüter um sich versammelt sah.

15 Es gab allerlei kleine und größere Festlichkeiten, Geschichtchen, Streitigkeiten, Geräusch und Gesang, und wie es zu gehen pflegt, machten sich vorwitzige oder thörichte Leutchen unangenehm und wurden dabei am ehesten gelitten.

Hierüber wurde Dietegen nicht glücklich. Im Anfang sah
20 er mit einer gewissen scheuen Wehmut zu, welche heranwachsenden Jünglingen nicht sonderlich geschickt ansteht; als aber die Gesellschaft davon eher belustigt als gerührt schien uud Küngolt selbst es kalt beachtete, wollte er sich gegen solche Unlust mit linkischem Schmollen und Trotz erwehren. Allein das brachte ihn
25 noch weniger auf einen grünen Zweig und endigte damit, daß er eines Tages zu bemerken glaubte, wie Küngolt allein in einem

---

l. 3. Buhlsucht, *coquetry.*

l. 5. drum; for darum, *with reference to this.*

l. 11. courtoisiert. Equivalent to kokettiert, *flirted.*

l. 18. wurden — gelitten, *and were most gladly received.*

l. 24. linkischem, *awkward.* Compare English, *dexterous* (its opposite), from Latin *dexter* (right).

l. 25. Allein das . . . einen grünen Zweig, *that, however, proved still less of a success.*

Kreise von spöttisch aussehenden Jünglingen saß und mit Wohlgefallen die Mißreden mit anhörte, die sie offenbar über ihn führten.

Da wendete er sich ab und mied von nun an schweigend die Gesellschaft. Er war ohnehin in das Alter getreten, in wel- 5 chem die kräftigeren Knaben sich wehrbar zu machen begannen. Auf dem Grundstücke der Försterei ruhte von Alters her die Verpflichtung zum Bereithalten von drei oder vier Mannsrüstungen, und der Forstmeister hatte immer darauf gesehen, eigene Leute dazu stellen zu können. Mit Wohlgefallen fand er, daß Dietegen, 10 schlank und wohlgebaut aufwachsend, bald in einen zierlichen Harnisch taugen würde, in dem er einst seinen eigenen Sohn zu erblicken gehofft hatte.

So ging denn Dietegen mit andern jungen Knechten an den langen Winterabenden in die Fechtschule, wo er die kürzeren 15 Waffen führen lernte nach heimischer Kriegsart; und im Frühjahr, den Sommer hindurch, weilte er manchen Sonn- und Feiertag auf dem weiten Felde oder in Waldlichtungen, wenn die Jünglinge sich im behenden Marsch und im festgeschlossenen Vordrange übten, an ihren langen Spießen über breite Gräben setzten und die 20 Körper in jeder Weise sich dienstbar machten, oder endlich der Kunst der Büchsenschützen oblagen.

Da durch alles dies das Leben im Hause sich änderte und besonders das weibliche Treiben ihn störte, ohne daß er recht beachtete, wie es eigentlich damit beschaffen war, so nahm seiner- 25 seits der Forstmeister öfter, als zu Lebzeiten seiner Frau geschehen, den Weg in die Trinkstuben seiner Stadtgenossen. Fern von der kindischen Thorheit des Hauses lag er der reiferen Thorheit der Männer ob und trug sein Haupt zuweilen beladen, aber

---

l. 8. Auf . . . Mannesrüstungen. A reference to the custom in the Middle Ages of attaching certain feudal obligations to the land which the holder of the land had to fulfill.

l. 25. wie . . . beschaffen war, *how matters actually stood.*

immer aufrecht den Forst hinan, wenn die Mitternachtsglocke verhallte.

So gingen die Dinge ihre verschiedenen Wege und die Zeit vorüber, bis an einem sonnenhellen Johannistag allerlei Geschicke
5 sich zu erfüllen begannen.

Der Forstmeister ging in die Stadt auf seine Zunft, welche ihr Hauptgebot mit großem Jahresschmaus abhielt, und er gedachte, bis in die Nacht zu zechen.

Dietegen ging zeitig ins Schützenhaus, da er einmal einen
10 langen Sommertag hindurch nach Herzenslust schießen wollte. Die übrigen Knechte gingen auch ihres Weges, der eine über Land zu den Seinigen, der andere zum Tanz mit seinem Schatz, der dritte auf einen Markt, um sich Tuch für Gewand zu erstehen, oder ein paar neue Schuhe.

15 So saßen nun die Frauen allein im Forsthause, einerseits wenig erbaut über die schnöde Art, wie die Männer an diesem Freudentage alle davon gegangen, ohne sich zu kümmern, wie jene ihre Zeit vertreiben sollten, anderseits aber äugelten sie in das webende Sonnenlicht hinaus und spähten, wie sie sich auch eine
20 Lustbarkeit schaffen möchten.

Zunächst fingen sie an, Kuchen zu backen und allerhand Süßwerk zu bereiten; auch brauten sie einen großen gewürzten Wein für alle Fälle und um den heimkehrenden Männern einen

---

l. 4. Johannistag. The 24th of June, sacred to John the Baptist, called "Midsummer day" in England; a day of great feasting and pleasure, particularly in Catholic countries.

l. 6. auf seine Zunft, *to a meeting of his guild.*

l. 7. Hauptgebot, *principal meeting.* Literally, *summons to the muster*, a military term.

l. 19. webende. Compare Note page 20, line 22.

l. 22. einen großen. Notice the unusual use of einen großen with such a word as Wein. Some word as *quantity* must be supplied. Possibly, by taking gewürzten Wein together in the sense of *punch*, this construction would be allowable in English.

Nachttrunk bieten zu können, wie sie meinten. Dann kleideten sie sich feiertäglich und schmückten sich mit Blumen, während andere Jungfräulein, die sie zu einer Frauenlust hatten entbieten lassen, eins nach dem andern ebenso geschmückt herankamen, und auch das letzte Dienstmägdlein im Hause geputzt und fröhlich 5 dreinsah.

Unter schönen Lindenbäumen, die vor dem Forsthause standen, war der Tisch gedeckt, als der Abend nahte und goldenes Licht über der Stadt und dem Thale ruhte.

Da saßen nun die Frauen um den Tisch gereiht, thaten sich 10 gütlich und sangen bald mit wohlklingenden Stimmen vielstrophige Lieder mit sehnsüchtigem Ton, von Liebesglück und Herzeleid, und dergleichen. Der Gesang tönte lockend ins Land hinaus; die Vögel in den Linden und im nahen Walde, die erst ein wenig zugehört, sangen wetteifernd mit. Aber bald ließ sich noch ein 15 dritter Chor vernehmen, indem vom Berge her Geigen und Pfeifen erklangen, vermischt mit Männerstimmen. Ein Trupp Jünglinge war von Ruechenstein herübergekommen, trat jetzt aus dem Holze hervor und beschritt den Weg, der mitten durch die Försterei in das Thal führte, ein paar Spielleute an der Spitze. Es war 20 der Sohn des Schultheißen von Ruechenstein, ein halbwegs fröhlicher Gesell, der aus der Art schlug; von der Schule nach Hause gekehrt, hatte der einige wilde Studenten mitgebracht, worunter ein paar geistliche Schüler und dabei auch ein junger Mönch, sowie Hans Schafürli, der Ratsschreiber von Ruechenstein, 25 eine buckelige, gebogene Gestalt mit einem langen Degen, der letzte im Zuge, da sie wegen der Schmalheit des Weges einer hinter dem andern daher kamen.

---

l. 6. geputzt . . . dreinsah, *had a happy holiday look.* Dreinsehen is equivalent to aussehen.

l. 22. der . . . schlug, *who had degenerated.*

l. 24. geistliche Schüler, *theological students*, who before the Reformation were frequently amongst the most riotous of the students.

Als sie jedoch der sangbaren Frauen ansichtig wurden, stellten sie die eigene Musik ein und schienen das Ende des Liedes abwarten zu wollen, welches jene sangen. Indessen verstummten die Frauen ebenfalls; sie waren überrascht und lächelten zugleich 5 erwartungsvoll den Dingen entgegen, die jetzt geschehen würden. Violande zeigte sich nicht betroffen, sondern trat auf den Schultheißensohn zu, welcher sie höflich begrüßte und erklärte, wie er mit seinen Freunden einen kurzweiligen Besuch in der fröhlichen Nachbarstadt habe machen wollen, um den Johannistag nicht allzu 10 trostlos zu verleben, wie nun aber hier noch ein schönerer Aufenthalt winke, sofern es gestattet sei, den Jungfrauen einen ehrbaren Tanz anzubieten.

In weniger als drei Minuten war die Angelegenheit geordnet, und sie tanzten alle auf dem großen Flur des Forsthauses, 15 Küngolt mit dem Schultheißensohn, Violande mit dem Mönch und die übrigen mit den Schülern; aber am gewandtsten und leidenschaftlichsten tummelte sich der Ratsschreiber herum, der trotz seines Buckels mit seinen Beinen weiter ausgriff als alle andern.

20 Küngolt war nicht froh und wußte nicht, was ihr fehlte. Als daher Violande ihr zuflüsterte, sie sollte es auf das Schultheißenkind absehen, damit sie Schultheißin von Ruechenstein würde, blieb sie kalt und teilnahmlos, bis sie plötzlich den Buckligen mit seinem gewaltigen Tanzen sah und hoch auflachte. Sie 25 begehrte sofort mit ihm zu tanzen, und es sah aus, wie ein Märchen, als ihre schöne Gestalt in grünem Kleide und das Haupt mit dunkelroten Rosen geschmückt am Arme des spukhaften Schreibers dahinflog, der seinen Höcker in Scharlach gehüllt trug.

---

l. 1. sangbaren. Generally used only of words and in a passive sense. Here equivalent to singenden.

l. 5. entgegen, *in anticipation of*.

l. 18. der . . . ausgriff, *who took longer strides*.

l. 22. sie sollte es auf das Schultheißenkind absehen, *she should set her cap for the burgomaster's son*.

Doch unversehens änderte sie ihre Laune und sie geriet an den Mönch, von diesem an einen der Studenten, und eh' eine halbe Stunde vergangen, hatte sie mit allen anwesenden jungen Männern sich gedreht, so daß alle seltsam aufgeregt die Blicke an ihr haften ließen, indessen die übrigen Frauen allmählich auch wieder 5 zu den Ihrigen zu kommen suchten. Damit das geschehe, rief Violande die Gesellschaft zum Tische unter den Linden, um sich dort auszuruhen und zu erquicken, indem je ein Jüngling neben eine Jungfer zu sitzen kam und Küngolt zu dem Schultheißensohn.

Küngolt aber war von einer Sehnsucht gequält, alle diese 10 Jünglinge sich unterworfen zu sehen. Sie rief, sie wolle die Schenkin sein, und eilte ins Haus, noch mehr Wein zu holen. Dort schlich sie schnell in Violandes Kammer und suchte etwas in deren Kleidertruhe. Violande hatte ihr einst im geheimen ein kleines Fläschchen gezeigt und anvertraut, das sei ein Philtrum 15 oder Liebestrank, „Gang mir nach" genannt; wer es von der Hand einer Weibsperson zu trinken bekomme, der sei derselbigen ohne Gnade verfallen und müsse ihr nachgehen. Es sei in dem Fläschlein zwar nicht das starke und gefährlichere Gift Hippomanes, aus dem Stirngewächs eines erstgebornen Füllens ge- 20 braut, sondern das Tränklein sei aus den Gebeinlein eines grünen Frosches gemacht, welcher in einen Ameisenhaufen gelegt und von diesen zernagt und zierlich präpariert worden sei. Aber es sei immerhin noch stark genug, um einem halben Dutzend unbotmäßiger Männer die Köpfe zu verdrehen. Sie habe das 25 Fläschlein von einer Nonne geschenkt bekommen, deren Geliebter

---

l. 16. Gang; a dialectic form for gehe.

l. 17. Weibsperson. Colloquial for Weib.

l. 18. verfallen, *fallen a victim to.*

l. 20. Hippomanes. Compare Vergil's Aeneid IV., 515:

> "Quaeritur et nascentis equi de fronte revulsus,
> Et matri praereptus amor."

l. 25. unbotmäßiger, *recusant, defiant;* a coined word.

vor der Anwendung plötzlich an der Pest gestorben, so daß sie
entsagend ins Kloster gegangen sei. Violande selbst getraue sich
weder dasselbe zu gebrauchen, noch es wegzuwerfen, weil hieraus
ein unbekanntes Unheil entstehen könnte.

5 Dieses Fläschchen fand Küngolt und goß seinen Inhalt
schnell und verstohlen in eine frische Kanne Wein, mit welcher sie
klopfenden Herzens hinauseilte. Sie hieß die Jünglinge alle ihre
Gläser leeren, weil sie ihnen einen neuen süßen Trunk einschenken
wolle, und sie wußte es so einzurichten, daß in dem Kruge nichts
10 übrig blieb, nachdem sie die Gläser der Männer gefüllt und jedem
nachträglich etwas zugegossen hatte, während sie ihn wie ein
Wetterleuchten süß und schalkhaft anblickte.

In diesen gleichmäßig und unparteiisch verteilten Blicken
lag das Zaubergift, welches nebst dem starken Wein jetzt die
15 Knaben bethörte, daß alle voll Verblendung und Leidenschaft
das glänzende Mädchen umwarben mit jener Selbstsucht, welche
sich allaugenblicklich stets dahin wendet, wo sie ein von anderen
gewünschtes oder allgemein erstrebtes Gut locken sieht. Alle ließen
die übrigen Frauen stehen, welche blaß aus Aerger vor sich nie-
20 dersahen oder ihre Verlegenheit unter lautem Geplauder zu ver-
bergen suchten. Selbst der Mönch ließ plötzlich ein braunes
Dienstmägdlein fahren, das er zu seiner Seite hatte, und
Schafürli, der Ratsschreiber, drängte sich mit einem langen
Schritte vor den Schultheißensohn, der die Küngolt sponsierend
25 an der Hand hielt.

Diese aber ließ keinen aufkommen; kalt wie Eis gegen je-
den einzelnen in ihrem Herzen, wußte sie wie eine Schlange sich
unter ihnen umzuthun, und als sie sah, daß sie alle umstrickt
hielt, selbst die anderen Frauen wieder freundlich zu machen und
30 herbeizulocken.

Es war nun dunkel geworden. Die Sterne funkelten am
Himmel und die Mondsichel stand über dem Walde, erbleichte

---

l. 26. ließ keinen aufkommen; i. e. gave the preference to none.

jedoch bald hinter einem hellen Johannisfeuer, das von einer Anhöhe aufflammte, vom jungen Landvolke angezündet.

„Laßt uns zum Feuer gehen!“ rief Küngolt, „der Weg ist kurz und lieblich durch den Wald! Aber wie es sich geziemt, die Frauen voran und die Knaben hinten drein!“ So geschah es 5 und sie zogen mit angezündeten Kienfackeln durch den Wald mit lautem Gesange.

Nur Violande blieb zurück, das Haus zu hüten und den Forstmeister zu erwarten; denn auch sie gedachte heute ihren Fang zu thun. Es dauerte auch nicht lange, bis er ankam, in starker 10 Stimmung und mit umflorten Sinnen. Als er die Tische unter den Linden sah, setzte er sich hin und verlangte wohlgelaunt einen Schlaftrunk von Violanden, die ihm denselben davon eilend zu bereiten ging.

Aber auch sie schlüpfte vorher schnell in ihre Kammer hin- 15 auf, das lang gehütete Fläschlein mit dem „Gang mir nach“ zu holen, und sie fand es nicht. Sie konnte es auch auf dem Wege nicht finden, den sie verlegen und sinnend zurückkam; denn dort wo es Küngolt hastig und achtlos hingeworfen, hatte es bereits das vom Mönche zur Seite gestellte Mägdlein aufgehoben, das 20 sich grollend ins Haus zurückgezogen.

Doch Violande besann sich nicht lange. Sie machte den Trank um so süßer und stärker und gesellte sich, als er ihn trank, nahe zum Forstmeister. Es strömte ein zärtlich-trautes Wesen von ihr aus; auch trug sie ein blaßgelbes Kleid, das überall 25 rot eingefaßt war und ihren untadelig weißen Hals wohl sehen ließ. Die Blumen hatte sie aus dem Haar gethan, um nicht

---

l. 1. Johannisfeuer. Large bonfires (a relic of pagan religious rites), are the chief features of the celebration of Midsummer-night.

l. 10. stark. Equivalent to erregt.

l. 25. Es strömte . . . von ihr aus, *an air of confiding tenderness went forth from her.*

kindisch zu erscheinen, und sie wand ihre starken dunkeln Zöpfe frisch um den Kopf.

„Ei Base," sagte der Forstmeister, als er sie über den Becher weg von ungefähr erblickt hatte, ganz nah bei ihm, „wie seht Ihr
5 gut aus!"

Da lächelte sie wie selig und sah ihn mit süß funkelnden Augen unverhohlen an, indem sie sagte: „Gefall' ich Euch endlich und so spät? Wenn Ihr wüßtet, wie gern ich Euch schon gesehen habe, als ich noch ein Kind war!"

10 Das ging dem guten Mann ein, stärker als ein Liebestrank von Froschbeinchen; wunderliche Vorstellungen, ein dunkle Erinnerung an ein schönes Mädchenkind zogen durch seine Sinne, während das Kind jetzt als lange schön bleibende Weibesgestalt in Lebensreife bei ihm war, wie aus weiter Ferne unversehens heran-
15 getreten. Sein großmütiges Herz stieg in das aufgeregte Hirn empor und schaffte dort in aller Eile an allerlei Bildwerk herum. Violande erschien ihm plötzlich als eine durch Leiden und viele Erfahrung höchst wertvoll gewordene Person, mit der man ein bedeutendes und geheimnisreiches Stück Leben in die Arme schlöße
20 und welcher Heimat und Ruhe zu geben dem Schenker selbst ein goldenes Gut verleihen würde.

Er nahm ihre Hand, streichelte ihr die Wangen und sagte: „Wir sind nicht alt, Violande, liebe Base! Wollt Ihr noch meine Frau werden?" Und da sie ihm die Hand ließ und sich näher
25 zu ihm neigte, von wirklicher Glückesgüte erglänzend, machte er den Brautring seiner ersten Frau, den er seit ihrem Tode an einer Verzierung seines Dolchgriffes trug, los und steckte das Kleinod an Violandes Finger. Sie drückte ihr Gesicht in sein breites blondgraues Löwenantlitz, sie umfingen und küßten sich zärtlich

---

l. 16. Bildwerk. Equivalent to Phantasien.

l. 19. mit der . . . schlöße. The thought of the clause seems to be, that Violande had seen a great deal of the serious and mysterious side of life.

unter den rauschenden Nachtlinden, und der kluge Mann glaubte den Stein der Weisen gefunden zu haben.

In diesem Augenblicke kam Dietegen mit seinen Waffen nach Hause. Da er quer über den Rasen daher ging, hörten ihn die Kosenden nicht und er schaute in höchster Betroffenheit, was er da vor sich sah. Beschämt und errötend zog er sich so still als möglich zurück und umging das Haus, um die hintere Thür zu gewinnen. Dort aber hörte er mit einem Mal vom Walde her ein lautes Schreien und Rufen, wie wenn Menschen in Streit oder Gefahr wären. Ohne Zögern ging Dietegen dem Lärmen nach Bald fand er die so fröhlich ausgezogene Gesellschaft in schrecklichem Zustande. Von Wein und allgemeiner Eifersucht toll geworden, waren die jungen Männer auf dem Rückwege vom Johannisfeuer, als sie mit den Weibern vermischt gingen, hinter einander geraten und hatten sich mit ihren Dolchen angegriffen, so daß mehr als einer blutete. Gerade aber, als Dietegen ankam, hatte der krumme Ratsschreiber wütend den jungen Schultheißen mit seinem Degen niedergestochen, der, gleichfalls das Schwert in der Hand, im grünen Kraute lag und eben den Geist aufgab, während die übrigen sich schön paarweise noch an den Gurgeln gepackt hielten und die Weiber entsetzt um Hülfe schrieen, mit Ausnahme Küngolts, die totenblaß aber neugierig und mit offenem Munde in das schreckhafte Schauspiel starrte.

„Küngolt, was ist das?" sagte Dietegen zu ihr, als er sie rasch erblickt; es war das erste Wort, das er seit langem an sie gerichtet. Sie zuckte zusammen, sah ihn aber wie erleichtert an. Doch sprang er jetzt ohne Aufenthalt unter die Streitenden und es gelang ihm mit einigen kräftigen Anstrengungen, die tollen

l. 2. Stein der Weisen. The name given by alchemists to an imaginary substance, supposed to have the power of changing baser metals to gold, of healing all diseases, and of bestowing upon its possessor perpetual youth; *philosopher's stone.*

l. 15. hinter einander geraten, *had gotten into a quarrel.*

Jünglinge auseinander zu bringen und ihnen den Toten zu zeigen, worauf sie stracks die Arme sinken ließen und ganz vernichtet bald auf die Leiche, bald auf den grimmigen Schafürli schauten, der wie wahnsinnig um sich stierte.

5 Inzwischen waren Bauern und auch die heimkehrenden Knechte herbeigekommen, welche die Ruechensteiner einstweilen gefangen nahmen und den Schafürli banden.

Das war nun ein schlimmer Morgen, der darauf folgte. Der Forstmeister war mit der bösen Violande verlobt, sein Kopf 10 summte sehr unleidlich, ein toter Ruechensteiner lag im Hause, die andern waren eingetürmt, und eh' es Mittag war, erschien eine Abordnung aus Ruechenstein mit dem alten Schultheißen selbst, um nach dem Unglücke und dessen Entstehung zu fragen und alle Rechenschaft zu fordern.

15 Aber schon hatte im Turm der gefangene Ratsschreiber, der wußte, daß es ihm als Mörder des Schultheißensohnes an den Kragen ging, grimmige Klage gegen die Weiber von Seldwyla und hauptsächlich gegen Küngolt erhoben, die er der Zauberei und Behexung beschuldigte.

20 Jenes grollende Mägdlein hatte dem Mönch, dem es nun verzieh, das Fläschlein mit einigen Worten zuzustecken gewußt und dieser es dem Schafürli gegeben.

Zum Schrecken der Seldwyler drehte sich der Handel noch am gleichen Tage gegen das Kind des Forstmeisters und gegen dessen 25 Haus; denn Jedermann, in Seldwyla sowohl als in Ruechenstein, glaubte an die Wirkung der Zäubertränke, und die anwesenden Ruechensteiner traten so drohend auf, daß das Ansehen und die Beliebtheit des Forstmeisters die Gefangensetzung der Küngolt

---

l. 11. eingetürmt. Equivalent to eingekerkert.

l. 17. daß es . . . Kragen ging, *that his neck* (*life*) *was in danger*.

l. 23. noch. Noch with expressions of time is frequently to be translated by *very*; here, *that very same day*.

nicht abwenden konnten, zumal er sich in seinen Gedanken wie gelähmt fühlte.

Sie gestand die Thatsache alsobald ein, halb bewußtlos vor Schrecken, und der Schafürli mit seinen Gesellen wurde freigelassen. Die Ruechensteiner verlangten nun, die Zauberhexe, 5 welche ihre Angehörigen geschädigt und den Tod eines ihrer Bürger verursacht habe, solle ihnen zur Bestrafung ausgeliefert werden. Dies wurde nicht gewährt, und jene zogen grollend mit der Leiche des Schultheißensohnes von dannen. Als sie aber nachher vernahmen, daß die Seldwyler das Mädchen nur zu einer ein- 10 jährigen milden Gefängnisstrafe verurteilt hätten, erwachte die alte Feindschaft wieder, welche eine Reihe von Jahren geschlafen, und es wurde für jeden Seldwyler gefährlich, ihren Bann zu betreten.

Die Stadt Seldwyla hielt nun für Vergehen, die sie nach ihrer 15 Lebensanschauung zu den leichteren zählte und nach Umständen mit Nachsicht behandeln wollte, kein Gefängnis, sondern verdingte die Verurteilten, besonders wenn es sich um Frauen und jugendliche Personen handelte, an irgend eine Haushaltung zur Haft und Pflege. So sollte denn die arme Küngolt auf die Ratstube 20 gebracht und dort zu einer öffentlichen Steigerung ausgestellt werden.

Der Forstmeister, dessen Fröhlichkeit dahin war, sagte seufzend zu Dietegen, es sei ein saurer Gang für ihn, aufs Rathaus zu gehen und bei dem Kind zu wachen; denn es müsse Jemand von 25 den Seinigen bei ihm sein während dieser bittern Stunde. Da erwiderte Dietegen: „Ich will es schon thun, wenn ich Euch

---

l. 1 zumal. Supply da in the translation.

l. 13. Bann. Seen in its original meaning in Blutbann, page 2, line 2, an *ordinance against crime*. Afterwards it gets the meaning *jurisdiction* and then *domain*, as here.

l. 24. saurer, *bitter*.

gut genug dazu bin!" Der Forstmeister gab ihm die Hand. „Thu's," sagte er, „Du sollst Dank dafür haben!"

Dietegen ging hin, wo die Abgeordneten des Rats saßen und einige Steigerungslustige, sowie ein Häuflein Neugieriger sich
5 sammelten. Er hatte sein Schwert umgethan und sah mannhaft und düster blickend aus.

Als nun Küngolt hereingeführt wurde, blaß und bekümmert, und sie vor dem Tische stehen sollte, zog Dietegen rasch einen Stuhl herbei und ließ sie darauf sitzen, indem er sich hinter den
10 Stuhl stellte und die Hand auf dessen Lehne stützte. Sie hatte ihn überrascht angeblickt und sah noch mit einem schmerzlichen Lächeln nach ihm zurück; allein er schaute scheinbar ruhig und streng über sie hinweg.

Der erste, welcher ein Angebot auf ihre Gefangenhaltung that,
15 war der Stadtpfeifer, ein vertrunkener Mann, der von seiner Frau hergeschickt war, um mit dem Erwerbe die zerrütteten Umstände etwas zu verbessern, insonderlich weil zu hoffen war, daß der Gefangenen aus ihrem elterlichen Hause offen oder heimlich allerhand Gutes zufließen würde, dessen man sich bemächtigen
20 oder wenigstens teilhaftig machen könnte.

„Willst Du zum Stadtpfeifer?" fragte Dietegen die Küngolt kurz, und sie sagte „nein!" nachdem sie den beduselten und rotnasigen Musikus angesehen. Der rief lachend: „Ist mir auch recht!" und schwankte ab.

25 Hierauf bot ein alter Seckler und Pelzkappenmacher auf Küngolt, welcher sie tapfer zum Nähen anzuhalten gedachte, um einen schönen Nutzen aus ihr zu ziehen, und welchen Küngolt als Kind schon gefürchtet hatte, wenn sie in die Schule und an seiner Werkstatt vorbei gegangen. Als daher Dietegen fragte, ob sie zu
30 diesem wolle, sagte sie wiederum nein, und er zog keifend davon.

---

l. 22. bedufelten. Colloquial for betrunkenen.

l. 23. Ist . . . recht, *I am quite satisfied.*

l. 25. Seckler, *purse-maker.*

Nunmehr trat ein Geldwechsler hervor, der wegen seines wucherischen und häßlichen Geizes verrufen war. Kaum hatte der aber seine roten Augen auf Küngolt gerichtet und den schiefen Mund zum Angebote geöffnet, so winkte ihm Dietegen, ihn drohend anblickend, mit der Hand hinweg, ohne das erschrockene 5 Mädchen zu befragen.

Jetzt kamen nur noch einige ordentliche Leute, gegen welche nicht wohl etwas einzuwenden war, und diese wurden nun zur eigentlichen Versteigerung oder Gant zugelassen. Am mindesten forderte für ihre Aufnahme und Ernährung der Totengräber an 10 der Stadtkirche, ein stiller, ehrbarer Mann, welcher eine brave Frau und auch, nach seiner Meinung, ein geeignetes Lokal besaß und schon einige Sträflinge dieser Art beherbergt hatte.

Diesem wurde Küngolt von der Ratsabordnung zugeschlagen und sofort in sein Haus geführt, das zwischen dem Kirchhof und 15 einer Seitengasse gelegen war. Dietegen ging mit, um zu sehen, wo sie untergebracht würde. Das war in einer offenen kleinen Vorhalle des Hauses, welche unmittelbar an den Totengarten grenzte und von demselben durch ein eisernes Gitter abgeschlossen war. Dort pflegte nämlich der Totengräber in der wärmeren 20 Jahreszeit seine Gefangenen einzusperren, während er sie über den Winter einfach in die Stube nahm und mit einer leichten eisernen Kette an einen Fuß des Ofens band.

Als aber Küngolt in ihrem Gefängnis war und sich nur durch ein Eisengitter von den Gräbern der Toten getrennt sah, überdies 25 in nächster Nachbarschaft das alte Beinhaus bemerkte, das mit Schädeln und andern Gebeinen angefüllt war, fing sie an zu zittern und bat flehentlich, man möchte sie nicht da lassen, wenn es Nacht werde. Die Frau des Totengräbers dagegen, welche eben einen Strohsack und eine Decke herbeischleppte, auch eine Art 30 Vorhang an dem Gitter anbrachte, sagte, das könne nicht sein und der ernste Aufenthalt gereiche ihr nur zur wohlthätigen Buße für ihren sündigen Sinn.

---

l. 18. Totengarten. Unusual word for Gottesacker.

Da sagte Dietegen: „Sei ruhig, ich fürchte mich nicht vor den Toten und Gespenstern und will des Nachts so lange hieher kommen und vor dem Gitter wachen, bis Du Dich auch daran gewöhnt hast!"

5 Das sagte er aber so zu ihr, daß die Frau es nicht hören konnte, und begab sich hierauf nach Hause. Dort fand er den traurigen Forstmeister, wie er sich eben mit Violanden verständigt hatte, daß sie ihre Hochzeit erst halten wollten, wenn Küngolts Strafzeit vorüber und die schlimme Sache einigermaßen ausge-10 glichen wäre. Violande hielt sich dabei mäuschenstill, zufrieden, daß sie als die eigentliche Urheberin der unglücklichen Hexerei und ihrer Folgen so gut davon gekommen war. Bei dem strengen Verhör, dem sie auch unterworfen gewesen, hatte man ihrer Aussage, daß sie jenen Liebestrank nur verwahrt, damit 15 er nicht in unrechte Hände gerate, zur Not geglaubt und sie entlassen.

Als nun die Dämmerung vorüber und die Mitternacht im Anzuge war, machte sich Dietegen ungesehen auf, nahm sein Schwert und ein kleines Fläschlein mit gutem Wein und stieg 20 wieder in die Stadt hinunter, wo er unverweilt sich über die Kirchhofmauer schwang und furchtlos über die Gräber hin vor Küngolts unheimliche Wohnstätte ging. Sie saß lautlos auf ihrem Strohsack zusammengekauert hinter dem Vorhang und lauschte zitternd jedem Geräusche; denn sie hatte, ehe die Geisterstunde 25 gekommen, schon einige Schrecknisse erlebt. Im Beinhause war eine Katze über die Knochen weggestrichen, so daß dieselben sachte etwas geklappert hatten. Dann wurden vom Nachtwind die Sträucher über den Gräbern bewegt, daß sie leise rauschten, und der Hahn auf dem Dachreiter der Kirche gedreht, welches einen 30 seltsamen Ton gab, den man im Tagesgeräusch nie vernahm.

Als daher Küngolt die nahenden Schritte hörte, erschrak sie

---

l. 15. zur Not; i. e. for lack of other evidence.

l. 29. Dachreiter, *spire*.

von neuem und fuhr zusammen; als er aber durch das Gitter griff und den Vorhang zurückschob, daß der Vollmond den Raum erhellte, und sie leise anrief, da stand sie eilig auf, lief ihm entgegen und strecke beide Hände durch das Gitter.

„Dietegen!" rief sie und brach in Thränen aus, die ersten, die 5 sie seit dem Unglückstage vergießen konnte; denn sie hatte bis jetzt wie in einer starren Betäubung gelebt.

Dietegen gab ihr aber die Hand nicht, sondern das Weinfläschchen und sagte: „Nimm einen Schluck Wein, es wird Dir gut thun." Sie trank und nahm auch von dem guten Brot ihres 10 Vaterhauses, das er ihr gebracht. So wurde es ihr besser zu Mut, und als sie sah, daß er nicht weiter mit ihr sprechen wollte, zog sie sich schweigend auf ihr Lager zurück und weinte leise, bis sie in einen ruhigen Schlaf versank.

Dietegen aber hielt sie nach seinen jugendlich spröden Begriffen 15 und in seiner Unerfahrenheit für ein bös gewordenes Wesen, das nicht recht thun könne, und er wachte bei ihr, indem er sich auf einen an der Wand lehnenden alten Grabstein setzte, ihrer toten Mutter zu Liebe und weil er ihr selbst sein Leben verdankte.

Küngolt schlief, bis die Sonne aufging, und als sie erwachte, 20 sah sie, daß Dietegen still weggegangen war.

Dergestalt kam er eine Nacht um die andere, bei ihr zu wachen; denn er hielt nach seinem Glauben den Ort für in der That gefährlich für Jemand, der kein gutes Gewissen habe und voll Furcht sei. Jedesmal brachte er ihr etwas zur Labung mit und 25 frug sie etwa, was sie sich wünschte, und er brachte ihr Alles, was ihm recht schien. Er kam auch, wenn es regnete und stürmte und versäumte keine Nacht, und wenn es nach damaligem Volksglauben in Ansehung der Toten und ihres Treibens besonders verrufene Nächte waren, so erschien er um so pünktlicher. 30

Küngolt ihrerseits richtete sich unvermerkt so ein, daß sie

---

l. 12. so wurde — Mut. Compare Note, page 16, line 21.

l. 29. ihres Treibens, *their doings*.

während des Tages ihren Vorhang zog, um sich vor den Neugierigen zu verbergen, wie sie sagte, wenn Leute auf den Kirchhof kämen, in der That aber, um zu schlafen; denn sie liebte es während der Nacht munter zu sein, kein Auge von der dunkeln
5 Gestalt ihres Wächters zu verwenden, und über ihn und sich und wie alles gekommen sei, nachzudenken, während er sie schlafend wähnte.

Sie fühlte sich von einem neuen, ungeahnten Glücke umflossen, sobald er kam und sie ihren Gedanken in seiner Gegenwart still
10 und stumm nachhängen konnte. Sein hartes Urteil ahnte sie nicht und hoffte ihr Anrecht an ihn wieder erringen zu können, da er sich so treu erwies. Nicht so dachte ihr Vater, der sie jede Woche einmal besuchte; wenn sie dann fast jedes Mal schüchtern auf irgend eine Weise Dietegens Namen nannte und er wohl
15 merkte, daß sie sich ihm wieder zugewendet, seufzte er innerlich, weil er wohl wünschte, daß das halb verlorene Kind durch den braven Pflegesohn gerettet werden möchte, aber fürchtete, der werde schwerlich eine angehende und schon eingesperrt gewesene Hexe erwerben wollen.

20 Mittlerweile hatte sich auch noch anderer Besuch bei Küngolt eingestellt. Der Ratsschreiber von Ruechenstein, der gewaltthätige Krummbuckel Schafürli, konnte das schöne Wesen nicht vergessen und fühlte sein stark durch die Krümmungen des Körpers strömendes Blut von ihrem Bilde bewohnt und be-
25 fahren, nach seinem Glauben wie von einer Hexe, welche nächtlich einsam auf einem Strome in dunklem Kahne dahin schieße.

Er gedachte daher, da er ein verwegener Kerl war, statt bei den Kapuzinern, bei der Urheberin selbst seine Heilung und Befreiung zu versuchen und wanderte in dunkler Nacht über den

---

l. 28. Kapuzinern. *Capuchin* monks, who would be able to exorcise the witch possessing him and relieve him of his sufferings. The mention of the Capuchins is an oversight, as the order was founded half a century later than the date of the story.

Berg und bis auf den Kirchhof, wo sie gefangen saß. Da es noch nicht die Zeit war, um welche Dietegen zu erscheinen pflegte und auch seine Schritte fremd klangen, so erschrak Küngolt und duckte sich hinter ihren Vorhang. Schafürli aber zündete ein kleines Licht an, das er mitgenommen, riß das Tuch zurück 5 und leuchtete in den vergitterten Raum hinein, bis er sie entdeckte.

„Komm heran, Hexenmädchen!" flüsterte er heftig und halblaut, „und gieb mir beide Hände und Deinen Mund, denn Du mußt mir heilen, was Du verdorben hast!"

Sie erkannte ihn an seiner Gestalt, und die Erinnerung 10 an all' das geschehene Unheil, sowie die Gegenwart des Mannes erfüllten sie mit solcher Angst, daß sie ohne einen Laut zu geben zitterte wie Espenlaub.

Da begann der Ratschreiber an dem Gitter zu rütteln, und weil es keineswegs besonders fest war, vielmehr nur für 15 schwächere Gefangene zu dienen hatte, schickte er sich an, es mit Gewalt aus den Angeln zu heben. In demselben Augenblicke kam aber Dietegen, sah den Vorgang und packte den Schafürli an der Schulter. Der schrie wild auf und wollte seinen Dolch ziehen. Doch Dietegen hielt ihm die Hände fest und rang mit 20 ihm, bis er ihn bezwungen hatte. Er besann sich, ob er ihn gefangen nehmen und anzeigen, oder ob er ihn blos verjagen solle, und weil er den Zusammenhang des Vorfalls noch nicht kannte, und nicht eine neue Verwicklung für Küngolt herbei führen wollte, ließ er den krummen Mann laufen, indem er ihm bei 25 Sicherheit seines Lebens verbot, je wieder an den Ort zu kommen. Zugleich aber ging er in das Haus hinein und veranlaßte den Totengräber, die Gefangene nunmehr in die Stube zu nehmen, da ja ohnehin der Herbst vor der Thür sei und die Nächte zu kühl würden für den bisherigen Aufenthalt. 30

Küngolt wurde also noch in dieser Nacht mit der herkömmlichen leichten Kette am Fuße an den Ofen gefesselt. Es war das ein schlankes Gebäude von grünen Kacheln, welche in erhabener Arbeit die Geschichte der Erschaffung des Menschen und

des Sündenfalls darstellten; an den vier Ecken des Ofens stan-
den die vier großen Propheten auf vorstehenden gewundenen
Säulchen, und das Ganze bildete ein nicht unzierlich gegliedertes
Monument, an welches hingeschmiegt nun Küngolt auf der
5 Ofenbank saß.

Sie freute sich der geschützteren Lage und der Rettung,
welche sie dem Dietegen dankte, und schrieb alles seiner treuen
Gesinnung für sie zu, obgleich er in dieser Nacht kein Wort mit
ihr gesprochen und sich nach gethaner Sache ohne weiteres hin-
10 weg begeben hatte.

Als nun aber die gute Küngolt dergestalt installiert war,
fand sich ein neuer Liebhaber ihrer Schönheit ein in der Person
eines Kaplans, welcher allerhand kleine Priestergeschäfte an der
Kirche besorgte und auch den geistlichen Beistand bei den Sie-
15 chen und Gefangenen auszuüben hatte. Dieses Pfäfflein kam
nun, da Küngolt in der warmen Stube saß, fleißig zu ihr, um
ihr Zusprache zu halten, ihr die Neigung zur Zauberei und
Spendierung von Liebestränken auszutreiben und sich dabei ihres
schönen Anblickes und lieblichen Wesens zu erfreuen. Denn seit
20 der Zeit ihres Leidens war eine neue Art von Schönheit über sie
gekommen; sie war ein reifes, schlankes, obgleich blasses Frauen-
bild geworden, dessen Augen in sanften und lieblichem Feuer
strahlten, von einem Trauerschatten umgeben. Sie wurde, vom
Anbinden abgesehen, wie ein Glied des Hauses gehalten, in dem
25 auch einige Kinder sich befanden, und wenn der Kaplan kam, so
wurde er mit einem Glase Wein oder Bier bewirtet, für wel-
ches der Forstmeister etwa sorgte. Wenn nun der Geistliche sein
Sprüchlein gethan hatte, seine Erfrischung zu sich nahm und
ersichtlich nur noch blieb, um die getröstete Sünderin ein bißchen
30 anzugucken und etwa bescheidentlich ihre Hand zu streicheln, so
überließ sich Küngolt einer aufwachenden, kleinen anmutigen
Heiterkeit, indem sie bedachte, welch' einen prächtigen Liebhaber

l. 22. Frauenbild. Equivalent to Frau.

sie, nach ihrer Meinung, diesem Pfäfflein gegenüber in Dietegen besaß.

So kam es, daß das Mädchen in seiner bescheidenen Fröhlichkeit, nachdem sie den Tag über von der besseren Zukunft geträumt hatte, des Abends der Liebling der Totengräbersleute 5 war und sie den Tisch zu ihr an den Ofen rückten. Auch in der Neujahrsnacht, die nun gekommen, ging es so, und der Priester gesellte sich hinzu, so daß der Todtengräber, seine Frau und Kinder und der Kaplan bei der angebundenen Küngolt um den Tisch herum saßen, mit Nüssen spielten und Küngolt eben laut 10 über etwas lachte, was der Pfaffe gesagt hatte, während er ihre Hand hielt, als Dietegen hereintrat, um seinem Schützling und Kind seines Herrn einige gute Sachen von Hause zu bringen. Ein unbewußter Zug des Herzens, das eingeschlafene Heimweh nach ihr hatte ihn doch den Vorsatz fassen lassen, etwa eine 15 Stunde dort zu verweilen, damit Küngolt, welche die erste Neujahrsnacht ihres jungen Lebens außer dem Hause zubrachte, jemand von den Ihrigen bei sich hätte.

Als er aber den fröhlichen Auftritt und den Priester sah, der die Hand der lachenden Küngolt streichelte, ergriff ihn eine 20 eisige Kälte, daß ihm das Blut beinahe erstarrte, und er ging, nachdem er dem Mädchen die Sachen mit zwei Worten als Sendung des Vaters übergeben, ohne weiteren Aufenthalt wieder fort, während zwischen seinen Zähnen sich die Worte löſten: „hin ist hin!“ Jetzt ahnte Küngolt plötzlich den Inhalt dieses 25 Augenblickes und auch ihr trat alles Blut zum Herzen zurück. Sie sank erbleichend an den Ofen hin und die Leutchen gingen betreten auseinander; das Licht in der Totengräberwohnung erlosch, noch eh' die erste Stunde des neuen Jahres angebrochen war. 30

Küngolt blieb nun fast wie vergessen von den Ihrigen, zumal in diesen Tagen die Eidgenossenschaft immer lauter von

l. 25. hin ist hin, *gone is gone*.

l. 32. die Eidgenossenschaft, *the Swiss Confederation*.

Kriegslärm ertönte und jene Ereignisse sich folgten, welche man den Burgunderkrieg nennt. Als das Frühjahr da war, und der Tag von Grandson nahte, zogen auch die Städte Seldwyla und Ruechenstein, wie andere ihrer Nachbarorte, mit ihren Fähnlein
5 in das Feld, und es war für den Forstmeister sowie für Dietegen eine Erlösung, aus dem gestörten Hause hinauszutreten und die frische rauhe Kriegesluft zu atmen.

Festen Schrittes gingen sie mit ihrem Banner, obwohl schweigsamer als die andern, und stießen mit den übrigen her-
10 beieilenden Scharen zu dem Gewalthaufen der Eidgenossen, welcher den schon im Streite Stehenden zu Hülfe kam.

Wie ein eiserner Garten stand das lange Viereck geord-

---

l. 2. Burgunderkrieg. Charles the Bold (1433–1477), Duke of Burgundy from 1467, had formed the ambitious plan of establishing a kingdom between France and Germany, which was to extend from the English Channel to the Mediterranean and was to include Switzerland amongst other projected conquests. Instigated by Charles' great rival, Louis XI. of France, and fearing for their own liberty, the Swiss made an alliance with certain of their neighbors to assist the latter in an attempt to throw off the Burgundian yoke, and later, themselves declared war against Charles. They fell upon his territories in 1474 and defeated his army. Two years later, as soon as he could finish his preparations, Charles led a magnificent army into Switzerland, but was signally defeated in two great battles, Grandson (March 3, 1476) and Murten (June 22, of the same year). Furious at his defeats he collected a third army, but again was defeated by the Swiss and their ally, the Duke of Lorraine, and lost his own life in the rout at Nancy (Jan. 5, 1477). This war is the historical background of Walter Scott's novel, "Anne of Geierstein."

l. 3. Grandson. A small town in western Switzerland, on the southwestern extremity of Lake Neufchâtel.

l. 4. Fähnlein. The soldiers marching under *a flag;* hence, *companies*.

l. 10. Gewalthaufen. Equivalent to Hauptheer.

net und in seiner Mitte wehten die Fahnen der Länder und Städte. Mann an Mann standen die Tausende, jeder in Zuverlässigkeit und Furchtlosigkeit wieder eine Welt für sich, und alle zusammen doch nur ein Häuflein Menschenkinder.

Da harrte der Leichtsinnige und der Verschwender neben dem Geizigen und dem Sorgenfreund seiner Stunde; der Zanksüchtige und der Friedliebende hielten mit gleicher Geduld ihre Kraft bereit; wer schweren Herzens war, hielt sich so still, wie der Prahler und der Redselige; der Arme und Verlassene stand ruhig und stolz neben dem Reichen und Gebietenden. Ganze Gassen sonst im Streite liegender Nachbarn standen gedrängt; aber Neid und Mißgunst hielten den Spieß oder die Hellebarde so fest, wie die Großmut und Leutseligkeit, und der Ungerechte richtete wie der Gerechte sein Auge auf die nächste Pflicht. Wer mit seinem Leben abgeschlossen und einen Rest seiner Kraft unbeweint zu opfern hatte, galt nicht mehr oder weniger als der aufblühende Knabe, auf dessen Auge die Hoffnung der Mutter und einer ganzen Zukunft stand. Der düster Gesinnte ertrug ohne Murren die halblauten Einfälle des Possenmachers und dieser wiederum ohne Gelächter die kleinen heimlichen Vorkehrungen des Spießbürgers, der neben ihm stand.

Neben dem Banner von Seldwyla ragte dasjenige von Ruechenstein, so daß die Reihen der grollenden Nachbarstädte sich dicht berührten und der Forstmeister, der einen Teil seiner Mitbrüder führte und ihren Eckstein bildete, der Nachbar des Ratschreibers von Ruechenstein war, welcher am Ende einer Rotte der Seinigen stand; allein keiner von ihnen schien dessen zu gedenken, was vorgefallen. Dietegen ging mit den Schützen

l. 21. Spießbürger. Originally a member of the city militia, which used to be armed with pikes. The knights and their retainers looked upon them with scorn, and soon the name came to be used universally as a term of reproach. Like Philister (of which it is a synonym), it has no exact equivalent in English. May be rendered by *small-souled shopkeeper*.

und verlorenen Knaben außerhalb des Gewalthaufens und lebte schon mitten im furchtbaren Getümmel, als dieser sich jetzt plötzlich in Bewegung setzte und in die Schlacht ging, um einen der ersten Kriegsfürsten mit seinem in Glanz und Üppigkeit 5 strahlenden Heerzuge wie einen Fabelkönig in die Flucht zu schlagen.

Im Drange des harten Streites war der Forstmeister mit einigen seiner Knechte durch burgundische Reiterei von seinem Banner getrennt worden und schlug sich durch die Reiter hin- 10 durch, aber nur, um einsam unter feindliches Fußvolk zu geraten; in diesem arbeitete er sich getreulich ein Kämmerlein aus, wie ein fleißiger Bergmann; aber eben, als er sich auch ein Pförtlein in dasselbe gebrochen hatte, kam durch diese Oeffnung eine verspätete verirrte Stückkugel Karls des Kühnen und 15 zerschlug ihm die breite Brust, also daß er in einem kurzen Augenblick im Frieden der ewigen Ruhe dalag und nichts ihn mehr beschwerte.

Als Dietegen frisch und gesund aus dem Kampfe und von der Verfolgung der fliehenden Burgunder zurückkam und nach 20 kurzer Nachfrage den gefallenen Freund und Vater fand, begrub er ihn samt seinem Schwerte selbst zwischen die Wurzelarme einer mächtigen Eiche, welche unweit des Schlachtfeldes am Rande eines Haines stand.

Dann zog er mit dem Heere nach Hause und wurde von 25 der Stadt wegen seiner Tapferkeit und Tüchtigkeit für einstweilen in das Forsthaus gesetzt, um dort die Aufsicht zu führen. Mit dem Tode des Forstmeisters war dessen Hausstand aufgelöst. Sein Gut war in den letzten Jahren wegen Unachtsamkeit geschwunden, und Küngolt hatte nichts mehr auf dieser Welt, als

---

l. 1. verlorene Knaben, *skirmishers;* i. e. those most exposed to the enemy, Compare the English: *forlorn hope*.

l. 11. Kämmerlein; i. e. a free space round about himself.

l. 14. Stückkugel. Equivalent to Kanonenkugel.

sich selbst und die Vorsorge Dietegens, soweit er etwa sorgen konnte, da er selbst ein armes Blut war.

Sie saß unbewegt an ihrem Ofen, die Wangen an die rauhen Bildwerke desselben gelehnt, welche den Verlust des Paradieses darstellten in vier oder fünf Bildern, die sich um 5 den ganzen Ofen herum immer wiederholten; die Erschaffung Adams, diejenige der Eva, der Baum der Erkenntniß und die Verstoßung aus dem Garten. Wenn das Gesicht sie von dem Drucke schmerzte, so löste sie es ab und kehrte es gegen die harten Darstellungen, dieselben immer wieder von neuem betrachtend, 10 indessen ihr Thränen entfielen, wenn sich hiezu etwa wieder so viel Kraft gesammelt hatte.

Indessen war auch die Schlacht von Murten geschlagen worden und um die gleiche Zeit die Strafdauer Küngolts zu Ende. Dietegen hatte angeordnet, daß sie in das Forsthaus kommen 15 solle, um dort mit Violanden vor der Hand zu hausen, welche jetzt bescheiden, traurig und ziemlich ordentlich geworden war; denn sie hatte in der späten Verlobung mit dem Forstmeister und seinem Tode doch noch etwas Rechtes erlebt und einigen Halt daran genommen. Dietegen selbst aber kam nicht nach Hause, 20 sondern tummelte sich bis ans Ende jener Kriegszüge im Felde herum.

Damit aber auch er nicht ohne Fehl und Tadel aus diesen Schicksalsläufen hervorgehe, hatten die Gewohnheiten des Krieges, verbunden mit dem stummen Schmerze wegen des Verlorenen, 25 eine gewisse Wildheit in ihn gebracht. Er schloß sich jenen rauhen jungen Gesellen an, welche unter dem Namen des thörichten Lebens sich aufgemacht hatten, um die der Stadt Genf im

l. 2. Blut, *fellow*. Very common in the phrase junges Blut.

l. 13. Murten. The scene of the second defeat of the Burgundians, also in western Switzerland on a small lake of the same name.

l. 20. doch noch . . . genommen, *she had at last had a real* (was Rechtes) *experience and had profited by it*.

l. 28. dem Namen . . . Lebens. In the translation, Gesellen must be repeated after Namen.

Friedensvertrage auferlegte und von ihr hinterhaltene Brandschatzung auf eigene Faust einzutreiben. Aus burgundischen Beutestücken, die ihm zugefallen, hatte er sich Prunkkleider machen lassen; er trug, hinter der tollen Eberfahne herziehend, Gewand
5 von blaßrotem Burgunderdamast; das eidgenössische Kreuz auf Brust und Rücken war von Silberstoff und mit Perlen besetzt. Den Hut überragte rings eine breite Last von wogenden Straußfedern, den in eroberten Lagern zerstreuten Ritterhütten entnommen. Dolch und Schwert trug er reich an kostbarem Wehr-
10 gehänge und neben der Feuerbüchse einen langen Speer, an welchem seine tannenschlanke breitschulterige Gestalt sich lässig lehnte und wiegte, wenn er drohend unter seinem Hute hervorschaute, um einen feigen Lärmmacher oder eine Dirne zu schrecken. Er liebte es, etwa eine schreiende Magd bei den Zöpfen zu packen,
15 ihr einen Augenblick forschend ins Gesicht zu sehen und die Erschrockene oder auch Lachende dann wieder laufen zu lassen.

In solcher Tracht war er, ehe er sich zu dem Zuge des thörichten Lebens gesellt hatte, auch einen Augenblick auf dem Försterhofe zu Seldwyla erschienen, einem Abkömmling aus
20 uraltem reinem Volksstamme gleichend, so kühn, sicher, stark und zugleich gelenk bewegte er sich.

Als Küngolt ihn so sah, der er im Vorübergehen ein kaltes wildes Lächeln zugeworfen, wie er es sich im Felde angewöhnt, waren ihre Augen wie geblendet. Während er nun in Welschland
25 lag, war es ihr einziges Thun, über die Vergangenheit zu grübeln

---

l. 2. auf eigene Faust, *on their own responsibility*.

l. 4. Eberfahne. A banner with a *wild boar* as its emblem; a symbol of fierceness and strength.

l. 5. das Eidgenössische Kreuz. The white cross on a red field, the coat of arms of Switzerland.

l. 10. Feuerbüchse, *a heavy musket*, *a matchlock*.

l. 24. Welschland. A name applied chiefly to Italy, though sometimes to France. Here the province of Savoy is meant, the northwestern province of Italy.

und in den glücklichen Tagen der verlorenen Kindheit zu leben. Besonders verweilte ihr Sinnen fast zu jeder Stunde auf jener Waldhöhe, wo die Seldwyler Frauen das vom Tode errettete Kind Dietegen einst in seinem Armensünderhemde gekost und mit Blumen geschmückt hatten, und sie eilte, so oft sie konnte, hinauf 5 und schaute voll Sehnsucht nach dem fernen Südwesten wo man sagte, daß die drohende Schar der unbezwinglichen Jünglinge sich gelagert habe.

Aber in der gleichen Berggegend, welche vom Ruechensteiner Grenzbanne durchschnitten war, kreiste der Ratschreiber Schafürli 10 herum, der stetsfort nach Heilung des ihm angethanen Schadens oder aber nach Rache dürstete; denn es waltete in Ruechenstein trotz der vermeintlichen Hexerei wegen der Tötung des Schultheißensohnes doch ein offener und geheimer Haß gegen ihn, den er durch den Tod der von den Seldwylern nach Ruechensteiner 15 Ansicht unbestraft gelassenen Küngolt zu sühnen hoffte. Als daher eines Tages die Küngolt achtlos gerade auf einem Grenzsteine saß, und zwar so, daß ihre Füße auf dem Ruechensteiner Boden ruhten, trat Schafürli unversehens mit einem Ratsknechte aus den Bäumen hervor, nahm sie gefangen und führte sie 20 gebunden nach seiner Stadt, wo ihr wegen des durch ihre Zauberei herbeigeführten ungesühnten Todes des Schultheißensohnes sofort von neuem der Prozeß gemacht wurde.

In Seldwyla war, zumal in diesen aufgerechten Zeitläufen, niemand mehr, der sich ihrer angenommen hätte, auch wenn ein 25 Erfolg in Aussicht gewesen wäre. Es hieß daher bald, ihr Leben werde wohl dahin sein. Nun war es die einst so schlimme Violande, welche, von Reue und Mitleid erschüttert, sich aufraffte und die einzige Hülfe aufsuchte, die ihr denkbar schien. Sie machte sich auf und wanderte Tag und Nacht gegen Westen, um die Bande des tollen Lebens und Dietegen zu finden. Das Gerücht von dem Treiben der verwegenen Schar leitete sie auch bald

---

l. 10. Grenzbann, *border line*. Compare Note, page 53, line 13.

auf den rechten Weg und sie fand den Gesuchten, wie er eben mit einigen Gefährten in einer Schenke gleichgültig um Geld würfelte.

Sie gab ihm Kunde von dem neuen Unglücke Küngolts und er
5 hörte ihr wider Erwarten aufmerksam zu, sagte aber dann: „Hier kann ich nichts machen! Das ist eine Rechtssache und da die Seldwyler selbst nichts thun, so würde ich keine zehn Gesellen finden, die mir folgen würden, um das Kind zu befreien!"

Violande aber, welche von ihrem früheren Wesen und Treiben
10 her alle möglichen Heiratsfälle in Gedächnisse hatte, erwiderte: „Gewalt ist auch nicht nötig. Die Ruechensteiner haben seit Altem her die Satzung, daß ein zum Tode verurteiltes Weib von jedem Manne gerettet werden kann und demselben übergeben wird, der sie zu ehelichen begehrt und sich auf der Stelle mit ihr trauen
15 läßt!"

Dietegen schaute der Sprecherin verwundert und wunderlich ins Gesicht, nicht ohne sein spöttisches Soldatenlächeln.

„Ich soll also ein Art Dirne zur Frau nehmen, meint Ihr?" sagte er, indem er seinen hervorsprossenden Schnurrbart drehte
20 und sich sehr ungläubig anstellte, obgleich es ihm durch das Antlitz zuckte. „Sag' nicht Dirne," antwortete Violande, „sie ist es nicht!"

Und plötzlich in Thränen ausbrechend, ergriff sie Dietegens Hände und fuhr fort: „Was sie gefehlt hat, ist meine Schuld, laß
25 es mich bekennen; denn ich wollte Euch trennen und Beide aus dem Hause bringen, um den Vater zu bekommen! Darum habe ich das Kind zu allen seinen Thorheiten verleitet!"

„Sie hätte sich nicht sollen verleiten lassen," rief Dietegen, „ihre Eltern sind von guter Art gewesen; aber sie ist nicht ge-
30 raten!"

„Und ich schwöre Dir bei meiner Seligkeit," rief Violande, „es ist alles wie vom Feuer weggebrannt, was sie verunziert hat; sie ist gut und sanft und liebt Dich so, daß sie schon längst sich ein Leid angethan hätte, wenn Du nicht in der Welt zurückbleiben

würdest. Übrigens gedenke doch dessen, was Du ihr schuldest! Würdest Du jetzt in Deiner Kraft und Schönheit dastehen, wenn sie Dich nicht aus dem Sarge des Henkers genommen hätte? Und gedenke auch der Mutter Küngolts und ihres braven Vaters, die Dich erzogen haben, wie ihr eigenes Kind. Und bist denn Du 5 der einzige Richter über den Fehl eines schwachen Kindes? Hast Du selbst noch nie Unrecht gethan? Hast Du keinen Mann erschlagen in Deinen Kriegen, dessen Tod nicht gerade nötig gewesen wäre? Hast Du keine Hütten von Armen und Wehrlosen verbrannt? Und wenn Du auch dies nicht gethan, hast Du immer 10 Barmherzigkeit geübt, wo Du es gekonnt hättest?"

Dietegen errötete und sagte: „Ich will nichts geschenkt haben und niemandem etwas schuldig bleiben. Wenn es sich verhält, wie Ihr sagt, mit dem Ruechensteinischen Rechtsbrauche, so will ich hingehen und das Kind zu mir nehmen! Möge Gott mir und 15 ihr dann weiter helfen, wenn sie nicht mehr recht thun kann!"

Sogleich gab er der gänzlich erschöpften Frau die ihm nicht hätte folgen können, einiges Geld, womit sie sich etwas pflegen und zur Rückreise stärken sollte. Er selbst ging augenblicklich, seine Waffen ergreifend, auf und davon, quer durch das Land, 20 und ruhte nicht, bis er die finstere Stadt Ruechenstein erblickte.

Dort hatten sie nicht lange Spaß gemacht, sondern nach wenig Tagen die Küngolt, die im alten Turme saß, zum Tode verurteilt, und zwar wegen ihres unbescholtenen Vaters, der für das Vaterland gefallen sei, aus besonderer Milde zum Tode durch 25 Enthauptuug, statt durch Feuer oder Rad oder eine andere ihrer üblichen Praktiken.

Sie wurde demgemäß zum Thore hinausgeführt nach dem Richtplatze, barfüßig und mit nichts als dem Armensünderhemde bekleidet, Nacken und Rücken von dem schweren flatternden Haare 30 bedeckt. Schritt für Schritt ging sie ihren Todespfad, inmitten ihrer Peiniger, zuweilen strauchelnd, aber gefaßten Mutes, da sie sich ergeben und aller weiteren Lebens- und Glückeshoffnung

l. 12, Ich will . . . geschenkt haben, *I want no favors shown me.*

entschlagen hatte. „So kann es einem ergehen!“ dachte sie mit einem fast merklichen Lächeln, und erst als sie plötzlich wieder an Dietegen dachte, entfielen ihren Augen süße Thränen; denn sie bedachte auch, daß er ihr sein blühendes Leben danke, und sie
5 fühlte sich durch dieses Erinnern getröstet, so selbstlos und gut war ihr Herz geworden.

Schon saß sie auf dem Stuhle und war gewissermaßen froh, daß sie nur sitzen und ausruhen konnte von dem mühseligen Gang. Sie schaute zum letzen Mal über das Land hin und in den blauen
10 Schmelz der Ferne. Da verband ihr der Henker die Augen und schickte sich an, ihr das reiche Haar abzunehmen, soweit es unter der Binde hervorquoll, als Dietegen in einiger Entfernung zum Vorschein kam und mächtig rufend seinen Hut und seinen Spieß schwenkte. Gleichzeitig aber, um die Handlung aufzuhalten, riß
15 er seine Büchse von der Schulter und sandte eine Kugel über den Kopf des Henkers weg. Überrascht und erschreckt hielten die Richter inne und alles griff zu den Waffen, als der reisige Jüngling in weiten Sätzen heran und auf das Blutgerüst sprang, daß dasselbe von der Wucht seines Sprunges beinahe zusammenbrach.
20 Die sitzende Küngolt bei der Schulter fassend, da ihre Hände auf dem Rücken gebunden waren, suchte er eine Weile nach Atem, eh' er sprechen konnte. Die Ruechensteiner, als sie sahen, daß er allein war und kein weiterer Überfall erfolgte, harrten der Dinge, die da kommen sollten, und als er endlich sein Begehren
25 erklären konnte, traten sie zur Beratung der Angelegenheit zusammen.

Sowohl ihre Art, an den einmal herrschenden Rechtsgewohn-

---

l. 10 Schmelz. The blending of all colors along the horizon into a blue *haze*.

l. 17. reisige. Originally a *mounted* soldier, then any *man-at-arms*.

l. 24. da. In the old language, particularly in the Bible, da is used with a relative without any especial significance.

l. 27. einmal. Cannot be rendered by any one word. The sense is brought out by rendering with herrschenden: *the law-usages which just happened to be in force.*

heiten unverbrüchlich festzuhalten, als das Ansehen, welches Dietegen in diesen kriegerischen Tagen und mit seiner ganzen Erscheinung behauptete, ließen den Handel ohne Schwierigkeit beilegen, nachdem der grämliche Verdruß über die ungewöhnliche Störung einmal überwunden war. Selbst der Ratsschreiber, 5 der sich nicht versagt hatte, sein Amt in dieser Sache selbst zu versehen und sich von dem Untergange der Hexe zu überzeugen, verbarg sich, so gut er konnte, um den wilden Kriegsmann, dessen Hand er trotz seines Mutes fürchtete, nicht auf sich aufmerksam zu machen. 10

Der gleiche Priester, der vorher mit der Verurteilten gebetet hatte, mußte nun stehenden Fußes die Trauung auf dem Gerüste vornehmen. Küngolt wurde losgebunden, auf die schwankenden Füße gestellt und befragt, ob sie diesem Manne, der sie zu ehelichen begehre, als seine rechte Ehefrau folgen und ihm ihre Hand 15 geben wolle.

Stumm blickte sie zu ihm auf, der das erste war, was sie nach abgenommener Augenbinde von der Welt wieder sah, und sie blickte wie in einen Traum hinein; doch um, auch wenn es ein solcher wäre, nichts zu verfehlen, nickte sie, da sie nicht reden 20 konnte, mit Geistesgegenwart und geisterhaft drei oder vier Mal, und gleich darauf noch ein paar Mal, so daß selbst die düstern Ratsmänner gerührt wurden und die Zitternde stützten, als sie hierauf in aller Form mit dem Manne verbunden wurde.

Erst jetzt wurde sie ihm mit Leib und Leben, wie sie stand und 25 ging, ohne Nachwähr noch irgend einigen Anspruch auf Gut oder Schadenersatz, übergeben, gegen Erlegung und der Gebühr für den Trauschein dem Pfaffen und Bezahlung von zehn Kopf Weins

---

l. 25. Leib und Leben. A law-formula, in which the two words are synonymous. Render by: *body and soul.*

l. 26. stand und ging, *just as she was.*

l. 26. Nachwähr, *without any guarantee or claim for the future.* The word simply anticipates the following phrase.

l. 28. Weins. Unusual use of the genitive form; in such constructions the noun is generally uninflected.

für den Scharfrichter und seine Knechte, als Hochzeitgabe, auch drei Pfund Heller für ein neues Wams dem Schafrichter.

Als er alles bezahlt hatte, nahm Dietegen sein Weib bei der Hand und verließ mit ihr den Richtplatz. Weil er sie aber
5 nehmen mußte, wie sie stand und ging, und sie barfuß und mit nichts als dem Totenhemde bekleidet, auch die Jahreszeit noch früh und kühl war, so befand sie sich nicht gut und konnte nicht wohl neben dem Manne fortkommen. Er hob sie daher vom Boden auf den Arm, schob seinen Hut über die Schultern zurück,
10 sie schlang sogleich ihre Arme um seinen Nacken, legte ihr Haupt auf das seinige und schlief nach wenigen Schritten ein, die er mit dem Speer in der andern Hand zurücklegte. So wandelte er rüstig weiter auf einsamer Höhe und fühlte, wie sie im Schlafe leise weinte und ihr Atem in süßer Erlösung freier wurde, und als
15 ihre Thränen seine Stirne benetzten, da wurde es ihm zu Mute, als ob er vom seligen Glücke selbst getauft würde, und dem rauhen starken Gesellen rollten die eigenen Thränen über die Wangen. Sein war das Leben, das er trug, und er hielt es, als ob er die reiche Welt Gottes trüge.

20 Als sie auf der Stelle anlangten, wo er selbst als Kind im Sünderhemdchen unter den Frauen gesessen und kürzlich Küngolt gefangen worden war, schien die Märzensonne so hell und warm, daß ein kurzes Ausruhen erlaubt schien. Dietegen setzte sich auf den Grenzstein und ließ seine reiche Last sachte auf seine Kniee
25 nieder; der erste Blick, den die Erwachende ihm gab, und die ersten armen Wörtchen, die sie nun endlich stammelte, bestätigten ihm, daß er nicht sowohl eine Pflicht treu erfüllt, als eine neue eingegangen habe, nämlich diejenige, so gut und wacker zu wer-

---

l. 2. drei Pfund Heller, *three pounds of pence.* Heller is a small copper coin, worth about ⅛ of a cent. These were frequently weighed out by the *pound*, but as their weight varied, no equivalent for a pound can be estimated.

l. 4. Richtplatz. For the meaning see Note, page 16, line 27.

den, daß er des Glückes, das ihn jetzt beseelte, auch allezeit wert sei.

Der Boden um den Markstein her war schon mit Maßliebchen und andern frühen Blumen besäet, der Himmel weit herum blau, und kein Ton unterbrach die Nachmittagsstille, als der Gesang der Buchfinken in den Wäldern. 5

Weiter sprachen sie nun nichts, sondern atmeten einträchtiglich in die laue Luft hinaus; endlich aber erhoben sie sich, und weil der Weg nur noch über weichen Moosboden durch die Buchenwaldung abwärts führte nach dem Forsthause, so gingen 10 sie nun nebeneinander hin.

Unversehens griff Küngolt an ihr Goldhaar, welches sie erst jetzt abgeschnitten glaubte, und da sie es noch fand, wie es gewesen, stand sie still und sagte zu Dietegen, indem sie ihn treuherzig ansah: „Kann ich nicht noch ein Brautkränzchen 15 bekommen?“

Er sah sich um und gewahrte eine glänzend grüne Stechpalme. Rasch schnitt er einen starken Zweig von dem Strauche, machte einen Kranz daraus und setzte ihr denselben sorgsam aufs Haupt mit den Worten: „Es ist ein rauher Brautkranz, aber 20 wehrhaft, wie unsere Ehre es jederzeit sein soll! Wer sie mit Wort oder That beleidigen will, wird die Strafe fühlen!“

Er küßte sie hierauf ein einziges Mal fest unter ihrem Kranze und sie ging zufrieden weiter mit ihm.

Das Forsthaus stand leer und verlassen, als sie es erreich- 25 ten. Das Gesinde hatte sich wegen der vermeintlichen Hinrichtung teils aus Trauer, teils aus ungetreuem Leichtsinn verlaufen und niemand kehrte an diesem Tage mehr zurück. Um so traulicher wurde das rasch auflebende junge Weib mit jedem Augenblick. Sie eilte von Schrank zu Schrank, von Kammer zu Kam- 30 mer, und bald erschien sie in dem köstlichen Brautkleid ihrer Mutter, von welchem sie ihrem jetzigen Manne in jener Nacht erzählt, als sie zusammen im gleichen Kinderbettchen gelegen. Dann deckte sie den Tisch mit festlichen Linnen und trug auf, was sie an Speise und Wein hatte finden und bereiten können.

In tiefer Stille und Einsamkeit saßen sie nun neben einander, sie in ihrem Kranze und er mit abgelegten Waffen, und nachdem sie ihr einfaches Mal genossen, gingen sie zur Ruhe. „So kann es einem ergehen!" sagte Küngolt heute zum zweiten
5 Male und mit leichterem Herzen leise vor sich hin, als sie zufrieden an der Seite ihres Mannes lag; denn es blieb immer ein Restchen von Schalkheit in ihr.

Dietegen wurde ein angesehener Mann durch das Kriegswesen, nicht besser als andere jener Zeit, vielmehr den gleichen
10 Fehlern unterworfen. Er wurde ein Feldhauptmann, der für oder wider die fremden Herren Partei nahm, Söldner warb, Gold und Beute raffte und so von Krieg zu Krieg sein Wesen trieb, gleich den Ersten seines Landes, so daß er emporkam und einen oft gewaltthätigen Einfluß übte. Allein mit seiner Frau
15 lebte er in ununterbrochener Eintracht und Ehre und gründete mit ihr ein zahlreiches Geschlecht, das jetzt noch in Blüte steht in verschiedenen Ländern, wohin der kriegerische Zug der Zeiten die Vorfahren einst getrieben.

Violande ihrerseits war bald nach der Hochzeit Dietegens
20 und Küngolts, die ihr zum Troste gereicht hatte, in ein wirkliches Kloster gegangen und eine wirkliche Nonne geworden, welche den Kindern Küngolts zuweilen allerlei Backwerk und Näschereien sandte. Auch gefiel sie sich darin, wenn Herr Dietegen auf der Höhe seines Ansehens etwa große Gasterei hielt und mit langem
25 Bart und goldener Ritterkette dasaß, als geistliche Frau auf Besuch zugegen zu sein mit einem goldenen Kreuze auf die Brust, und intrigante höfliche Reden mit den Kriegsherren zu wechseln.

Wie Küngolt im Anfange des sechszehnten Jahrhunderts

---

l. 9. Kriegswesen. A reference to the practice of the Swiss to hire themselves out as mercenaries to other nations. This practice began right after the Burgundian war, in which they had proved their martial skill and valor, and has survived to this day in the Papal Swiss-guard.

ausgesehen, ist noch aus dem Bilde eines guten Malers zu ent-
nehmen, welches in einer bekannten Galerie hängt und laut
Inschrift ihr Bildnis ist. Man sieht da eine schlanke feine Patri-
zierfrau, deren schöne Gesichtszüge einen gewissen tiefen Ernst
verkünden, durchblüht aber von sanfter kluger Laune. 5

Auch sie starb noch in guten Jahren an einer Erkältung,
gleich ihrer Mutter, der Forstmeisterin, als nämlich ihr Mann
in einem der Mailänder Feldzüge endlich ums Leben kam und
auf dem Friedhofe eines lombardischen Kirchleins begraben
wurde. Sie eilte hin, in der Absicht, ihm ein Grabmal zu er- 10
richten, in der That aber, um ungesehen eine lange Regennacht
hindurch auf seinem Grabe zu sitzen, so daß ein Fieber sie in
zwei Tagen dahin raffte und sie an der Seite Dietegens ihre
Ruhestatt fand.

---

l. 4. Patrizierfrau. The Patrizier were the higher families in the middle classes of the free German towns.

l. 6. in guten Jahren, *in the bloom of life*.

l 8. Mailander Feldzüge. The duchy of Milan, which was conquered and reduced to a French dependency by Francis I. of France (1494–1547) in 1515, afterwards became the bone of contention and the chief battle ground of the wars between Francis and Charles V. of Germany (1500–1558), which lasted with slight interruptions from 1522 to 1544.

ADVERTISEMENTS

MODERN LANGUAGES.

Beginners' Book in French.

Illustrated with humorous pictures. By SOPHIE DORIOT. Square 12mo. Boards. 304 pages. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

Part II. — *Reading Lessons* (separate). 186 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

Beginners' Book in German.

Illustrated with humorous pictures. By SOPHIE DORIOT, author of *The Beginners' Book in French.* Square 12mo. vi + 273 pages. Boards. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

THESE follow a natural method which has been much commended. The lessons are introduced with a humorous picture, followed by some corresponding verses from the child literature of Germany. A conversation upon the subject, with the study of words and phrases, completes the lesson. Advantage is thus taken of the learner's tastes and inclinations, and even of the mischief-loving element of young America. Part II. contains *graded selections* for reading.

Spiers' New French-English Dictionary.

Compiled from the French Dictionaries of L'Académie, Bescherelle, Littré, etc., and the English Dictionaries of Johnson, Webster, Richardson, etc., and the technical works in both languages. By Dr. SPIERS, Agrégé de l'Université, Chevalier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction Publique. Twenty-ninth edition, entirely remodelled, revised, and largely increased by H. WITCOMB, successor to Dr. Spiers at the École des Ponts et Chaussées. Crown 8vo. Half morocco. 782 pages. Mailing price, $4.85; for introduction, $4.50.

Spiers' English-French Dictionary.

Crown octavo. Half morocco. 910 pages. Mailing price, $4.85; for introduction, $4.50.

M. Blanqui, *Membre de l'Institut:* Cet excellent ouvrage qui me semble digne au plus haut point de l'attention du monde savant. . . . C'est un travail tout a fait neuf, sérieux, approfondi, complet.

Modern French Readings.

Edited by WILLIAM I. KNAPP, Head Professor of Romance Languages and Literatures, University of Chicago. 12mo. Cloth. 467 pages. Mailing price, 90 cents; Introduction, 80 cents.

THE selections have been made with reference to style and vocabulary, rather than to the history of the literature, so as to enable the reader to acquire experience in the popular, social, every-day terms and idioms that characterize the writings of the French to-day. They embrace about a year's study.

Tribune, *Chicago:* To familiarize the young with what may be called the French of the people, which now dominates the French of literature, the work of the accomplished professor of modern languages at Yale College cannot be too highly commended.

A Grammar of the Modern Spanish Language.

As now written and spoken in the Capital of Spain. By WILLIAM I. KNAPP, Head Professor of Romance Languages and Literatures, University of Chicago. 12mo. Cloth. 496 pages. Mailing price, $1.65; Introduction, $1.50.

THIS book aims to set before the student, clearly and completely, yet concisely, the forms and usages of the present speech of the Castiles, and to fix them in the memory by a graded series of English-Spanish exercises. The work is divided into two distinct parts, — a Grammar and a Drill-Book.

The inflected parts of speech are presented on a new, and, it is believed, a more judicious method, and the so-called irregular verbs are considerably reduced in number. A few reading lessons are appended, with an appropriate vocabulary, for those who may not care to follow the exercises.

M. Schele de Vere, *Prof. of German Language, etc., University of Virginia:* After a careful, practical examination of your strikingly handsome edition of Professor Knapp's Grammar, I am convinced that it is by far the best work of its kind. Having myself published — many years ago — a Spanish Grammar, which in its day was successful, I ought to be no incompetent critic. I shall certainly use the book in this university.

Modern Spanish Readings.

By WILLIAM I. KNAPP, Ph.D., Head Professor of Romance Languages and Literatures, University of Chicago. 12mo. Cloth. 458 pages. Mailing price, $1.65; Introduction, $1.50.

Collar's Shorter Eysenbach.

Eysenbach's Practical German Grammar. Revised and largely rewritten, with notes to the exercises and vocabularies, by William C. Collar, Head-Master Roxbury Latin School. Revised by Clara S. Curtis. 12mo. Cloth. xviii + 242 pages. Mailing price, $1.10; for introduction, $1.00.

COLLAR'S Eysenbach, published in 1887, has proved to retain the excellences of the original, freed from some defects, and to add merits of its own, particularly on the side of reading German. It is believed that no other book is so good for those who desire an introduction to German that shall give them in the briefest possible time a real grasp of the language.

A call has arisen very naturally for a book embodying the same plan and aim, but shorter and easier. Many schools have not time for so extended a grammatical course, but still desire to do by the best method what they can do.

The Shorter Eysenbach has been carefully prepared to meet such cases. Vocabularies and exercises have been curtailed. Some less important topics have been omitted. Many other improvements in details have been effected. This book can be easily handled in a year.

Fred T. Farnsworth, *Instructor in Modern Languages, Williams College, Mass.:* The book seems to me well fitted for use in high schools or colleges.

G. B. Viles, *Instructor in Modern Languages, Polytechnic Institute, Worcester, Mass.:* In the hands of an intelligent master of that method, the book will accomplish grand results.

A. C. Crowell, *Instructor in German in Brown University:* I have been a believer in the Eysenbach method ever since the first of my teaching.

Hugo Schmidt, *Teacher of German, English and Classical School, West Newton, Mass.:* I am greatly pleased with it. I am already using it.

James Mahoney, *Instructor in German, English High School, Boston:* It will be especially valuable with young pupils.

O. H. Richardson, *Instructor in Modern Languages in Drury College, Mo.:* I am greatly pleased with it and shall introduce it into the college next year.

J. W. Riedeman, *Professor of Modern Languages, University of the Pacific:* I am so favorably impressed with it that I have resolved to use it in my beginning classes.

Isabelle Bronk, *Preceptress and Teacher of German, High School, Schenectady, N.Y.:* Collar's edition meets a long felt need for a short, practical, and accurate text-book.

German Lessons.

By W. C. Collar, A.M., Head-Master of the Roxbury Latin School, Boston, and author of *The Beginner's Latin Book;* being *Eysenbach's Practical German Grammar* revised and largely rewritten, with Notes, Selections for Reading, and Vocabularies. 12mo. Cloth. xxiv + 360 pages. Mailing price, $1.30; for introduction, $1.20.

EYSENBACH'S Grammar was the work of one who had a genius for teaching. It had a great merit of design, — it presented the language to the learner *right end foremost;* and a great merit in execution, — exercises wonderfully ingenious, copious, and varied. It was deficient in scientific spirit and method. This lack Mr. Collar was peculiarly fitted, as the *Beginner's Latin Book* showed, to supply. It is believed that the *German Lessons* harmonizes in a practical way the "natural" and the "scientific" methods.

H. H. Boyesen, *Professor of German in Columbia College:* I like the Collar's Eysenbach's German Lessons better than any that have so far come to my notice. It embodies all that is of practical use in the so-called natural method, and the latest results of pedagogical experience.

English into German.

The English Exercises from Collar's Eysenbach's German Lessons. 12mo. Paper. ii + 51 pages. Mailing price, 30 cents; for introduction, 25 cents.

German Exercises.

By J. Frederick Stein, Instructor of German in the Boston High Schools. 12mo. Cloth. 118 pages. Mailing price, 45 cents; for introduction, 40 cents.

THIS, the first and only book of its kind in German, is based on the reproduction plan, like Collar and Daniell's *Beginner's Latin Book.* It is designed as supplementary to any good grammar or "Lessons," and will answer as a first reader in German.

John Tetlow, *Head Master of the Girls' High and Latin Schools, Boston; Author of Tetlow's Latin Lessons:* They furnish, in my judgment, very serviceable and very interesting material for the kind of composition and conversation which should accompany the beginner's work in German.

W. C. Collar, *Author of the Beginner's Latin Book, and Editor of Collar's Eysenbach's German Lessons:* I am happy to express my entire approval of the author's purpose and plan. I believe his method to be the most reasonable and interesting, as well as the most fruitful in good results.

A French Grammar.

By A. DUFOUR, S.J., Professor of the French Language and Literature in Georgetown University. 12mo. Cloth. 165 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

THIS grammar is the result of several years of experience in teaching. It is intended for use in the Jesuit system of studies wherein the text-book is not allowed to supplant the teacher and in which instruction is made thoroughly practical.

Rev. Michael Ott, *St. John's University, Minn.:* What pleases me most is that the Syntax is written in French, thus at the same time with the study of the rules practicing the scholars in conversation. It will surely be a success.

A French Reader.

By A. DUFOUR, S.J., author of *A French Grammar,* Professor of the French Language and Literature in Georgetown University, D.C. 12mo. Cloth. x + 292 pages. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

Pages Choisies des Mémoires du Duc de Saint-Simon.

Edited and annotated by A. N. VAN DAELL, Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology. 12mo. Cloth. vi + 238 pages. Mailing price, 75 cents; for introduction, 64 cents.

NO picture of the civilization of the seventeenth century ought ever to be attempted without a careful study of Saint-Simon. This is the only school edition.

Louis Pollens, *Dartmouth College, Hanover, N.H.:* The editing is excellent. The printing and external appearance are very neat, as is always the case with your firm's issues. I shall try to find room for it in some of our elective courses.

Les Trois Mousquetaires.

Par Alexandre Dumas. Edited and Annotated, for use in Colleges and Schools, by F. C. de SUMICHRAST, Assistant Professor of French in Harvard University. 12mo. Cloth. vi + 289 pages. Mailing price, 80 cents; for introduction, 70 cents.

THE present edition of *Les Trois Mousquetaires* is an attempt to offer a condensation in which all objectionable passages are excised, and the volume brought within such limits that it may be conveniently used as a text-book.

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES.

See also the Announcements.

An Introduction to the French Language.

A Practical Grammar with Exercises. By Alphonse N. van Daell, Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology, formerly Director of Modern Languages in the Boston Public Schools. 12mo. Cloth. xxvii + 229 pages. Mailing price, $1.10; for introduction, $1.00.

THIS is a complete first year book, compact and concise and yet full enough to be accurate and thorough. It is in two Parts: Part I. consists of exercises and refers constantly to Part II. which is a brief French grammar.

The book is truly practical, that is, it is based upon connected language, and it provides reference to a *connected* statement of grammatical rules. The particular attention of instructors is invited to this feature, not to be found in other books.

The method of the book permits the introduction of conversational exercises at any stage of the course.

The exercises are interesting in themselves. Besides this, they are *French* in substance as well as in form.

This introduction can be used with any reader or set of reading books.

The long experience of the author has been ably supplemented by the criticisms of eminent scholars and successful teachers.

For the elementary courses in colleges, seminaries, academies, and high schools it is believed to possess peculiar excellences.

Théodore Henckels, *Instructor in French, Middlebury College, Vt.:* I have decided to introduce the work into my beginner's class.

M. Levi, *Instructor in French in the University of Michigan:* I shall not hesitate to introduce it at once into my class.

C. H. L. N. Bernard, *Instructor in Modern Languages, Massachusetts Institute of Technology, Boston:* I firmly believe it will facilitate the work of both students and teachers.

J. Geddes, Jr., *Professor of French in Boston University:* It is an excellent piece of work and well deserves the remarkable success it is having all over the country.

F. W. Freeborn, *Master, Boston Latin School:* The book must commend itself to those who wish to avail themselves of all that is best in modern methods of language teaching.

A. de Rougemont, *Professor of French, Adelphi Academy, Brooklyn, N.Y.:* This work marks an immeasurable advance over the existing methods.

Madame Thérèse.

Par Erckmann-Chatrian. Edited and annotated by GEORGE W. ROLLINS, Master in the Boston Latin School. 12mo. Cloth. vi + 211 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

MADAME THÉRÈSE is the masterpiece of Erckmann-Chatrian, and a masterpiece of French literature. Its clear and simple style, its purity of tone, its noble sentiments, its fidelity to history, its absorbing interest, make it especially adapted to young pupils who are reading their first French book.

The aim of the notes is to aid pupils to read the book rapidly, but thoroughly. They are such notes as actual experience with the book in the class-room has proved to be necessary.

L. Oscar Kuhns, *Prof. of Romance Languages, Wesleyan University, Middletown, Conn.:* I am very much pleased with all the books of your Modern Language Series that I have seen, especially the Madame Thérèse, which I use with my first year class. . . . I hope you will continue to publish your series, as the plan meets my hearty approval.

La Famille de Germandre.

Par George Sand. Adapted and annotated by AUGUSTA C. KIMBALL, Teacher in the Girls' High School, Boston. 12mo. Cloth. x + 108 pages. Mailing price, 56 cents; for introduction, 50 cents.

THE story has been somewhat abridged for the use of schools, that it might not seem too formidable, and to leave room in courses of reading for as much variety as possible.

Quatrevingt-Treize.

Par Victor Hugo. Adapted for use in schools by JAMES BOÏELLE, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master in Dulwich College, England. Revised for use in American Schools. 12mo. Cloth. viii + 216 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

IT is unnecessary to make any remarks about this master-piece of French literature, well known the world over. It is believed that this edition will be found in every way excellent.

Mr. Boïelle's adaptations of standard French literature for school use are already too well known to need commendation, and this American reprint of one of the best of them will doubtless meet with the hearty approval of teachers who use it.

Andromaque.

Par Racine. (Texte de 1697.) Edited by FERDINAND BÔCHER, Professor of Modern Languages, Harvard University. 12mo. Paper. ii + 75 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

De l'Institution des Enfans.

Par Montaigne. (Texte original de 1580.) Edited by Professor F. BÔCHER. 12mo. Paper. iv + 26 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

Le Misantrope.

Par Molière. (Texte de 1667.) Edited by Professor F. BÔCHER. 12mo. Paper. 93 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

Lee Davis Lodge, *Prof. of the French Language and Literature, Columbian University, Washington, D.C.:* **Especially must I commend in the highest terms your plan of publishing the original texts of the great masterpieces of French literature. This is a great aid to every professor who is striving to inspire his classes with an enthusiasm for advanced philological work and the critical study of literature.**

Extraits de la Chanson de Roland,

avec une Introduction Littéraire, des Observations Grammaticales, des Notes, et un Glossaire Complet.

Par Gaston Paris. Membre de l'Institut. Revue et Corrigée par l'Auteur. 12mo. Cloth. xxiv + 160 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

L'Avare.

Par Molière. With Introduction, Notes compiled from the best sources, and a Complete Vocabulary. 12mo. Cloth. xxi + 140 pages. Mailing price, 65 cents; for introduction, 56 cents.

THE study of "The Miser" is interesting, not because of the sympathetic aspect of the subject-matter, but rather on account of its intense dramatic points, its bright-colored moving force, its piquant scenes and situations, and an abundance of comic details. A bibliography of Molière, literary appreciations, a fullness of explanatory notes on the same page with the text, and a very complete vocabulary make this edition most complete and serviceable.

Popular Science. *French Prose.*

Edited and annotated by JULES LUQUIENS, Professor of Modern Languages in Yale University. 12mo. 252 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

THIS volume is not, strictly speaking, a scientific reader; its aim is simply to provide material suitable for imparting the habit of careful reading and, in a measure, the vocabulary of scientific literature. Articles of pure science are valuable, in the hands of teachers familiar with the technicalities of the subject treated, but they lay too heavy a burden upon the average instructor of modern languages. These selections have therefore been made from that branch of writing which, while drawing upon facts and scientific data for material, permits the display of the author's fancy or brightness, and blends instruction with interest.

A. G. Cameron, *Prof. of French in Yale University:* I am using it. Such use is sufficient index of appreciation in itself. The scientific selections are admirable.

Chas. F. Kroeh, *Professor of German in the Stevens Institute of Technology, Hoboken, N.J.:* The selections are well chosen and long enough to be interesting.

La Prise de La Bastille. *French Prose.*

Par J. Michelet. Edited and annotated by JULES LUQUIENS, Professor of Modern Languages in Yale University. 12mo. Paper. 55 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

THIS selection is condensed from Michelet's "History of the French Revolution." It is a brilliant pen-picture illustrating the great historian's vividness of style and glowing enthusiasm.

E. S. Joynes, *Department of Modern Languages in Carolina College, Columbia, S.C.:* It presents a brilliant story of a notable event in a very convenient shape.

La Cigale Chez les Fourmis. *Comédie en un acte.*

Par MM. Ernest Legouvé et Eugène Labiche. With English notes by ALPHONSE N. VAN DAELL, Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology. 12mo. Paper. 37 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

THIS play has, perhaps, no transcendent merit, but it has life. It is a bright and sparkling little comedy, and not difficult even for young pupils. It will prove very interesing to its readers.

Contemporary French Writers.

Edited and annotated by Rosine Mellé, Diplomée de l'Academie de Paris et l'Université de France. 12mo. xvi + 212 pages. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

MANY students of the French language who are familiar with the prose of ordinary writers, or capable of reading their works, find themselves at sea when they open the books of the men who are now directing the thought and shaping the literature of France. This book should be a welcome aid to this class of students. It is the first attempt, so far as we know, to fill the want that has been felt.

The volume contains selections from the French writers of the second part of the nineteenth century, and is accompanied with literary notices, and historical, geographical, etymological, grammatical, and explanatory notes.

Morceaux Choisis d'Alphonse Daudet.

Edited and annotated by Frank W. Freeborn, Master in the Boston Latin School. 12mo. Cloth. ix + 227 pages. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

THIS book is issued to supply a more extended course of reading from Daudet than is now published in any one text-book, to furnish a more harmonious and agreeable series of extracts, and to provide the learner with such explanations of the author's many historical, biographical, and literary allusions as will make the brilliancy of his style better appreciated. A large part of the text has never before been prepared for school use, and yet it is taken from his best known and most characteristic books. In addition, M. Daudet has supplied a new sketch, especially prepared for this work, and has kindly aided the editor by valuable explanations of certain phrases and allusions.

A. P. Montague, *Professor of Latin in Columbian University, Washington, D.C.:* The selections are in the best taste, and admirable exponents of the author's style; the notes are scholarly, helpful, and accurate.

L. Oscar Kuhns, *Professor of French in Wesleyan University, Middletown, Conn.:* The typography and book-work has pleased me very much. . . . Daudet needs no commendation. I have been very fond of him, and hope to use your edition.

A Preparatory German Reader.

With Notes and Vocabulary. Prepared for beginners by C. L. van Daell. 12mo. Cloth. iv + 136 pages. Mailing price, 45 cents; for introduction, 40 cents.

MOST of the material commonly set before beginners in German consists of fairy tales, and sometimes even these are translations or adaptations from other languages.

It is believed that many teachers will prefer easy and graded prose, telling something of Germany, its life, its history, and some of its illustrious men. Such is the plan of this Reader.

The prose is supplemented with some choice selections from the simplest and best of those lyric poems which are among the brightest jewels in Germany's literary crown. The editor has sought to interest thus both intellect and feeling in this introduction to German literature.

German and English Sounds.

By C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction in the Boston Public Schools. Illustrated. 12mo. Cloth. vi + 42 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

CONTAINS a detailed account of the sounds that occur in German and English speech, a description of the principal local variations in the pronunciation of both languages, and a series of diagrams showing the positions of the vocal organs during the formation of the vowels and the more difficult consonants.

Dietegen.

Novelle von Gottfried Keller. With introduction and notes by Gustav Gruener, Assistant Professor of German in Yale University. 12mo. Cloth. vi + 75 pages. Mailing price, 40 cents; for introduction, 35 cents.

THIS story, besides possessing much literary merit, is well adapted for class-room work because of its powerful plot, its idiomatic style, and its extensive vocabulary.

The notes are designed to explain only the more difficult idiomatic passages and such historical and general references as occur in the text.

Soll und Haben.

Von Gustav Freytag. Edited and annotated by IDA W. BULTMANN, Teacher of German in the Free Academy, Norwich, Conn. 12mo. Cloth. vi + 220 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

GUSTAV FREYTAG is one of the foremost writers of Germany at the present time, and his *Soll und Haben* seems an ideal book for the class-room.

Burg Neideck.

Von Wilhelm Heinrich Riehl. With notes and introduction, by CHARLES BUNDY WILSON, Professor of Modern Languages and Literature in the State University of Iowa. 12mo. Paper. xix + 86 pages. Mailing price, 35 cents; for introduction, 30 cents.

RIEHL is deservedly popular; his writings are remarkably pure in tone and character, and may be used in mixed classes. This story is one of his best and most keenly interesting.

The book is eminently suitable for use in the first or second year and is an admirable text for sight reading even at a later stage.

Brigitta.

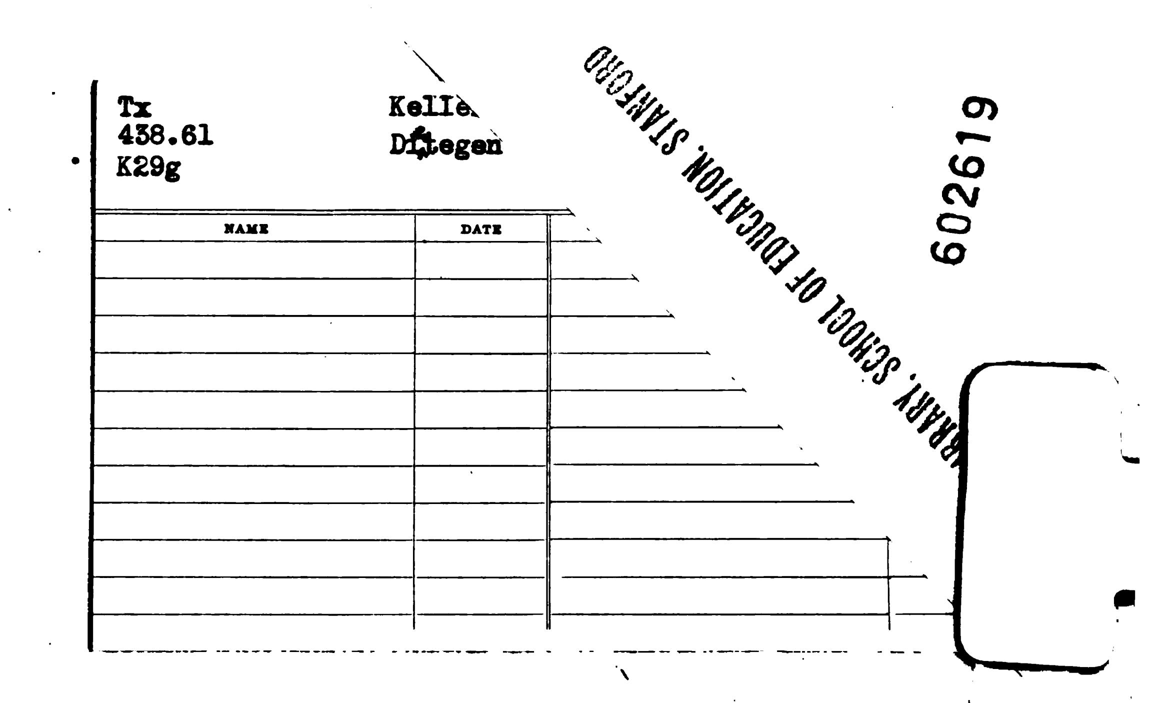
Von Berthold Auerbach. With introduction and notes by J. HOWARD GORE, Ph.D., Professor of German in the Columbian University. 12mo. Cloth. viii + 115 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

THIS edition has been prepared with a conviction founded on actual experience that *Brigitta* is unparalleled for sight reading or regular work for a less advanced class. Certain descriptive portions of the original text have been omitted, but nothing in the way of connective matter has been added.

Die Erhebung Europas gegen Napoleon I.

Von Heinrich von Sybel. Edited with notes by A. B. NICHOLS, Instructor in German in Harvard University. 12mo. Cloth. x + 126 pages. Mailing price, 66 cents; for introduction, 60 cents.

THE immediate object of the editor has been to supply suitable material for rapid reading in the second or third year; also to encourage intelligent, rapid reading, rather than a minute study of the text.



Kelle
Dietegen

NAME	DATE

